

Н. А. ДВОРЯНКОВ



ЯЗЫК ПУШТУ



ИЗЛ

ВВЕДЕНИЕ

Пушту — государственный язык Афганистана. Преобладающая часть населения страны — пуштуны (пхутуны или патаны) — пользуется им как родным. Точных данных о числе говорящих на этом языке нет; по имеющимся сведениям, на пушту говорит примерно 7,5 млн. человек в Афганистане, главным образом в Нанграхарской, Пактийской, Кандагарской провинциях и в значительной части Кабульской провинции, а также в Фаррахской и Газнийской областях. Кроме того, пушту имеет широкое распространение в ряде областей на территории Западного Пакистана: в Вазиристане, Дире, Тирахе, Свате, Баджауре, Бунере, а также в районах Белуджистана, где на нем говорит около 5,5 млн. человек.

Пушту по традиции относят к восточной подгруппе иранских языков, входящих в индоевропейскую языковую семью; из иранских языков к пушту ближе всего памирские.

Язык пушту распадается на значительное количество племенных и территориальных диалектов (всего около 20), объединяемых по ряду фонетических, грамматических и лексических признаков в две крупные ветви.

К восточной ветви ("машрики", "пешавари" или "пехавари") относятся диалекты: гильзайский, пешаваро-момандский, афридийский, юсуфзайский и др.; к западной ("кандагари") — кандагарский (дурранийский), вазирский, хаттакский и др. На диалектах восточной ветви говорит большинство пуштунов.

Следует отметить некоторые особенно характерные фонетические соответствия ветвей пушту. Так, звукам [ш], [ж] в западной ветви соответствуют [х] и [г] в восточной ветви:

Западная ветвь

ښار ɟar
پښه ɲɕa
ږغ ɟaɟ
لږ lɟɕ

Восточная ветвь

xār 'город'
pɕa (xpɕa) 'нога'
gaɟ (gaɟ) 'голос'
lɟɟ 'мало'.

Наблюдаются также различия в употреблении согласных [з]—[дз], [с]—[ц], [ж]—[дж]. Для восточной ветви характерно явление метатезы:

Западная ветвь

مځکه мдз'ка
روځ рвадз
اورېدل арвед'л
پښه ɲɕa

Восточная ветвь

ځکه дзм'ка 'земля'
وځ врадз 'день'
اورېدل авред'л 'слышать'
خپه xpɕa (<pɕa) 'нога'.

Различия в области морфологии между ветвями проявляются в использовании предлогов и послелогов, вспомогательных глаголов и глаголов-связок, флексий. Так, для связки второго лица множественного числа в западной ветви употребляется форма **یاست** й'аст '(вы) есть', а в восточной **ئی** й'и или **یاستی** й'аст'и. В западной ветви чаще употребляется форма **نسته** н'ста 'нет', а в восточной **نشته** н'шта или **نشته دی** н'шта д'и.

Особенности формирования афганской нации наложили отпечаток на развитие пушту. В течение нескольких веков господствующим языком государственных образований, в которые входили пуштуны, был так называемый афгано-персидский или фарси-кабули. В этих условиях пушту развивался главным образом как народно-разговорный язык. Тем не менее на этом языке создавались не только великолепные образцы устного народного творчества, но и было написано довольно большое количество литературных и исторических текстов и документов, часть которых дошла до наших дней, например сохранившиеся страницы "Жития афганских святых" Сулеймана Маку, датируемые XIII в., и "Кадастровая книга шейха Мали", написанная в начале XV в. Древнейшими образцами письменности на пушту в Афганистане считаются стихи эмира Крора (УШ в.).

Деление на племена и роды, сохранившееся у афганцев до настоящего времени, и относительно компактное расселение их по племенам обусловили устойчивость диалектов. Такая устойчивость объясняется также обособленностью отдельных районов страны, прежде всего горных, и их относительной экономической разобщенностью, особенно в прошлом.

Постоянный контакт с персами и таджиками, а также индийскими народностями повлиял на состав лексики современного афганского языка.

Следует отметить, что грамматический строй пушту на протяжении нескольких веков почти не изменился.

Бурная политическая история этого района земного шара значительно задерживала процесс складывания общенародного языка. Колониальная политика, приведшая к расчленению пуштунского народа, создает и до сих пор серьезные препятствия для оформления единой нормы национального языка.

Формирование ветвей пушту связано с двумя крупными экономическими и политико-культурными центрами Афганистана — Кандагаром, который с 1747 по 1774 г. был столицей Афганистана, и Пешаваром. В процессе выработки единого литературного языка в силу определенных исторических и политических причин предпочтение оказывалось то восточной, то западной ветви пушту. Процесс формирования афганского литературного языка на базе обеих ветвей продолжается; в последнее время становится все более ощутимым преобладание элементов восточной ветви.

Следует отметить, что в творчестве различных писателей до сих пор находят свое отражение особенности их родного диалекта.

В 1936 г. пушту был объявлен государственным языком Афганистана наряду с фарси-кабули. Позднее было введено обязательное преподавание пушту в школах и многих учреждениях. Ряд газет и журналов теперь издается только на пушту. Делопроизводство в значительной степени переведено с фарси на пушту. На этом языке ведутся ежедневные радиопередачи, озвучиваются кинофильмы, из года в год издается все больше произведений художественной литературы.

Интерес к афганскому языку в Европе особенно возрос во второй половине XIX в. К этому времени относится создание ряда работ по грамматике и первых словарей. Упоминания об этом языке встречались и раньше, например в известном "Сравнительном словаре всех языков и наречий" А.И.Гюльденштедта, изданном в 1787 г. В России первыми научными трудами по пушту были работы Б.А.Дорна. Подчеркивая его заслуги, Е.Трумпш посвятил ему свою "Грамматику пушту, или языка афганцев", изданную в Лондоне в 1873 г. и не утратившую своего значения и до настоящего времени. Практические грамматики пушту были написаны Х.Г.Раверти (изд. в 1860 и 1890 гг.), а также Г.У.Белью (изд. в 1876 г.). В последнем десятилетии прошлого века важные наблюдения и обобщения по пушту провел и опубликовал В.Гейгер. Большое значение для теоретического исследования пушту имели работы норвежского ираниста Г.Моргенштерне.

В 40 и 50-е годы XX в. исследование многих вопросов пушту в Советском Союзе было предпринято М.Г.Аслановым и его учениками в Москве, а также некоторыми иранистами в Ленинграде.

Первое пособие по пушту в самом Афганистане — "Сведения об афганском языке" — было составлено Пир Мухаммедом Какаром в конце XVIII в. В последние десятилетия большую работу по исследованию пушту проводит афганская академия "Пашто толына", которая публикует такие работы, как, например, "Грамматика пушту" (1 том) Садыкулла Риштина. "Пашто толына" предпринимает также меры по созданию словарей и унификации орфографии пушту.

ФОНЕТИКА

Фонетический состав пушту отличается богатым консонантизмом (30 согласных фонем) и относительно небольшим количеством гласных (семь фонем-монофтонгов и семь дифтонгов). Восточное и западное наречия языка, как уже отмечалось, имеют существенные фонетические расхождения. Такие расхождения наблюдаются и по отдельным диалектам.

Гласные пушту делятся на долгие и краткие. Они подвержены лабиализации и назализации. Неударные гласные подвергаются главным образом количественной редукции.

Классификация гласных пушту по ряду (передний, средний и задний) и по подъему (верхний, средний и нижний) представлена в следующей схеме:

передние		средние	задние
верхние	и		у
средние	е	ь	о
нижние	а		ā

Звук [и] имеет особую количественную и качественную характеристику в сильной и слабой позиции. В сильной позиции его вариант [ӣ] более долгий. Спинка языка приподнята к переднему нёбу, кончик языка придвинут к нижним зубам, углы губ раздвинуты: *طایبی* таби 'естественный', *دوستی* дості 'дружба'. Варианты этой фонемы в закрытом слоге и слабой позиции звучат более кратко: подъем спинки языка при их произношении ниже, язык менее продвинут вперед и менее напряжен: *دسمال* дисмāl 'платок', *توری* тури 'сабли'.

Звук [е] долгий; он образуется при среднем подъеме спинки языка. Варианты этой фонемы имеют незначительные количественные и качественные отличия: *میز* мез 'стол', *درې* дре 'три'.

Звук [а] краткий, открытый, ненапряженный, нелабиализованный гласный переднего ряда, нижнего подъема: *پردہ* пардә 'занавеска', *قبر* кабр 'могила'. Слабый вариант, возникающий в безударных слогах, несколько редуцируется и приближается к "ы"-образному звучанию: *مینه* мина 'любовь', *تخته* тахта 'доска'.

Гласный [ъ] («зваракай») среднего ряда, среднего подъема краткий; встречается только в ударной позиции. При произнесении его средняя и задняя части спинки языка слегка приподняты, но все тело языка не продвинуто вперед: *بیده* бидь 'спящий', *پټ* пьт 'скрытый'.

Звук [ā] долгий, слабо лабиализованный гласный. Краткое и долгое [а] в пушту являются самостоятельными фонемами: *باد* бād 'ветер', но *بد* бад 'плохой', *قام* кām 'народ', но *کم* кам 'мало'.

Звук [o] долгий, четкий, лабиализованный, напряженный; он произносится при поднятой в среднее положение и напряженной спинке языка и выдвинутых вперед и напряженных губах. Его варианты не подвергаются значительным количественным и качественным изменениям: **کور** кор 'дом', но **موٲر** моѲар 'автомашина'.

Звук [y] лабиализованный, средненапряженный. Он отличается от [o] большей огубленностью. Произносится при поднятой в крайнее верхнее положение задней спинке языка, кончик языка при этом не касается зубов, губы сильно выдвинуты вперед: **توت** тут 'түтовое дерево', **چاقو** чăку 'ножик'. В безударном положении у значительно ослабляется и укорачивается, например, **طوفان** туфăн 'буря', **پښتونستان** паштунистӑн 'Пуштунистан'.

Дифтонги представляют собой скользящий звук — сочетание двух гласных с единой артикуляцией, в процессе которой изменение уклада органов речи и создает перемену окраски звуков. В пушту — семь дифтонгов: [ай], [ăй], [ьй], [ой], [уй], [ау], [ой]. Дифтонги, образуемые сочетанием гласных с согласным й считаются ложными. Все дифтонги нисходящие, т.е. акцентируются только их начальные элементы.

Дифтонг [ай] встречается как под ударением, так и в неударной позиции: **سړی** сарăй 'человек', **پسرلی** псарăй 'весна', но **کلی** кăлай 'село', **دوبی** дăбай 'лето'. В диалектах восточной ветви этот дифтонг иногда заменяется дифтонгом [ей]: **سړی** 'человек' произносится сарăй.

Дифтонг [ьй] встречается лишь в ударном положении в исходе слов: **دوډی** додăй 'еда', **کړکی** къркăй 'окно'. В ряде диалектов ему соответствуют ай или ей.

Дифтонги [ай], [ой], [уй] артикулируются с бôльшим напряжением. В них акцентируемый гласный имеет полудолгий характер: **اشناي** ашнӑй 'знакомый', 'друг', **زوی** зой 'сын', **دوی** дуй 'они'.

Дифтонги [ау] и [оу] имеют краткое ядро и лабиализованное скольжение, в связи с чем второй элемент этих дифтонгов акустически приближается к билабиальному [в]: **ډول** даул 'вид', 'сорт', **موج** моудж 'волна'.

Особенности произношения гласных. На произношение гласных в пушту влияют различные исторические фонетические, позиционные и ритмические причины. В потоке речи сказывается также темп и эмоциональная окраска речи.

Долгота и краткость прежде всего обуславливаются историческими причинами. Так, например, в слове **پښتون** паштун 'афганец' ударное [y] звучит полудолго. При образовании множественного числа [y] переходит в долгое [a], хотя ударение и сохраняется на последнем гласном [ɔ̃] – **پښتانه** паштāн' 'афганцы'.

Гласный в ударном слоге всегда произносится более долго, а в безударном слоге более кратко. Количественная редукция гласного в безударном слоге почти всегда сопровождается и некоторым изменением качества. Такой редукции подвергается краткий [a], произношение которого в безударных слогах приближается к [ɔ̃]. Причины ритмического порядка могут привести к выпадению, стяжению или перестановке гласных: фраза **وې ويل** wū'йе вайъл 'он (она, они) сказали' в разговорной речи произносится **вэвайъл**; **وا به علم** вуа бэ хльм 'возьму' произносится **вабэхльм**. В определенных позициях возможна и лабиализация. Это относится прежде всего к долгому гласному заднего ряда [ā]. После [v] он принимает заметный губной оттенок, например в слове **واوړه** вāvра 'снег'. После носовых согласных, особенно после ретрофлексного **ښ** [ɳ], гласные пушту назализуются: **مانه** маṇə 'яблоко', **بانو** бāṇu 'ресница'.

Согласные пушту. Согласные пушту классифицируются по действующему активному органу речи, создающему преграду, по месту образования шума, по способу образования, по участию шума и голоса (табл.1):

Согласные [p], [b], [f], [t], [d], [s], [z], [ʃ], [ʒ], [ɕ], [ɟ], [k], [g], а также [r] [m] [ɳ], [j] по произношению почти не отличаются от соответствующих русских звуков.

Отметим особенности произношения некоторых согласных пушту:

[v] – губно-губной звук, образующийся при переходе неполного смыкания губ в щель; этот звук произносится не с таким сильным напряжением, как, например, английский *w*; в позиции после глас-

Таблица 1

Классификация согласных звуков

По действующему органу			Губные		Язычные					Увулярные	Фарин- гальные
					переднеязычные		средне- язычные	задне- язычные			
По месту образования шума			губные	зубные	альвео- лярные	заальвео- лярные	палатальные	велярные	Задне- язычные		
смычные (взрывные)	шумные сонанты	взрывные	п, б		т, д			т, д	к, г		
		аффрикаты			ц, дз	ч, дж					
щелевые (проходные)	шумные сонанты	носовые	м		н			н			
		фрикативные	в	ф		с, з	ш, ж	щ, ж [*]	х, г	h	
		серединный						й			
		боковой			л						
		дрожжащий					р	р			

* Ретрофлексные [ж] и [ш] имеются только в западном наречии

ных по звучанию приближается к [y]: **او** ав союз со значением «и»
«а» — часто произносится аў;

[л] — боковой сонант, палатализованный, но не сильно: **لك** ла
'сто тысяч', **شَل** шъл 'двадцать';

[дз] и [дж] — звонкие аффрикаты, т.е. звуки, состоящие из двух
согласных (смычного и щелевого), произносимых слитно: **روخ**
рвадз 'день'; **جارو** джару 'метла';

[к] — не отличается от русского твердого [к]; следует отметить,
что этим звуком передается также и глубокозаднеязычный **ق**,
встречающийся в заимствованных словах;

[x] — глухой заднеязычный щелевой согласный, произносимый
со значительным мускульным напряжением: **خور** хор 'сестра';

[ɣ] — звонкий заднеязычный щелевой согласный, произносимый
аналогично русскому [x], но с участием голоса: **غار** ɣар 'гора';

[h] — фарингальный звук, образуемый при легком выдохе: **هوا**
хавā 'погода', **هر** har 'каждый'.

Особую группу составляют характерные для консонантизма
пушту ретрофлексные звуки (иногда их не совсем точно называют
церебральными): [ɟ], [ɗ], [ʒ], [ʃ], [r̥], [ŋ]. Они отличаются особой так назы-
ваемой какуминальной артикуляцией, при которой кончик языка
закидывается к верхней точке нёба, образуя смычку или щель:

ټول ɟол 'все', 'все', **ډېر** ɗер 'много', **لږ** л̥ж 'мало', **ښار**
ш̥ār 'город', **سړک** с̥рāk 'шоссе', 'дорога', **روڼ** руŋ 'светлый'.

Следует отметить, что звук [ŋ] имеет значительную степень
назализации: **کون** кōŋ 'глухой'.

Особенности произношения согласных. На произно-
шение согласных также влияют самые разнообразные причины.
К особенностям произношения смычно-взрывных согласных отно-
сится аспирация. Прорыв преграды струей воздуха создает незна-
чительное придыхание после [p], [t], [k]. В составе согласных пушту
имеется один несильно палатализованный согласный [ɟ], для кото-
рого палатализация является постоянным признаком. Остальные
согласные подвергаются незначительной палатализации перед глас-
ным переднего ряда верхнего подъема [i], особенно, — перед его
сильным вариантом, например в словах **ليري** лири 'далеко', **دوستى**

достѣи 'дружба'. В зависимости от положения в исходе слова некоторые согласные в пушту оглушаются. Так, слово خراب харāб 'испорченный' может произноситься харāп, что иногда отражается и на письме. В ряде слов в пушту наблюдается перестановка согласных (метатеза), часто связанная с диалектальными различиями: رځ рвадз и وړخ врадз 'день', اړوډل арведъл и اورېدل авредъл 'слушать' и др. В разговорном языке часто звук [ф] заменяется на [п]: вместо فيل фил 'слон' говорят پيل пил. Звук [h] в начале слова часто выпадает {هارومرو harumarū 'непременно' произносится арумару и даже иногда пишется ارومو), а в интервокальном положении несколько озвончается (سهار sahār 'утро'; کهول kahòl 'семья' и др.).

Для пушту характерно явление регрессивной ассимиляции: لنبه ланба 'пламя' произносится ламба; پنبه панба 'хлопок' — памба.

Слоги. В зависимости от исхода слога в пушту различаются открытые и закрытые слоги, а в зависимости от начала — прикрытые и неприкрытые: سا сā 'дыхание', آس āс 'лошадь'. Можно выделить следующие типы слогов: гласный звук اړه : а-ра 'связь', 'зависимость'; гласный + согласный: آس ас 'лошадь'; гласный + согласный + согласный: اړخ арх 'фланг', 'край'; согласный + гласный: سا сā 'дыхание'; согласный + согласный + гласный: شپه шпа 'ночь'; согласный + согласный + согласный + гласный (в начале слова): سڅونډر схвандар 'бычок'; согласный + согласный + гласный + согласный: ستڼ стън 'игла'; согласный + согласный + гласный + согласный + согласный: ږمونځ жмундз 'расческа'.

Стечение нескольких согласных в начале слова представляет собой характерную для пушту особенность фонетической структуры слова.

В пушту встречаются как односложные, так и многосложные слова: کور кор 'дом', باران барāн 'дождь', مازديگر маздигар 'время после полудня', پښتونستان паштунистāн 'Пуштунистан'. Слова с числом слогов более четырех встречаются редко.

Ударение в пушту силовое (динамическое), причем ударный слог несколько выше по тону, чем неударный. Ударение разномест-

ное, т.е. оно может падать на любой слог: *اوبىكى* ушки 'слезы', *كوتە* котә 'комната', *دكانوالا* дуканвәлә 'лавочник' и др. При словоизменении имеет место и переход ударения: *ما لوستل* ма лвастәл 'я читал', но *ما ولوستل* ма вәлвастәл 'я прочитал'.

Словесное ударение может служить для различения смысла слов, одинаковых по звучанию (семантическое ударение): *انده* инда 'глоток', но *انده* инда 'сурепка', и для различения омонимичных грамматических форм одного и того же слова (грамматическое ударение): *كېنىستل* кшәнастәл 'садиться' (несоверш. вид), но *كېنىشل* кшәнастәл 'сесть' (соверш. вид).

Фразовое ударение заключается в усилении словесного ударения, падающего на тот или иной член предложения. При выделении логического предиката оно совпадает с логическим ударением. Различаются три степени фразового ударения: сильное, среднее и слабое.

Энклитики и проклитики. К энклитикам относятся служебные и зависимые слова, не имеющие самостоятельного словесного ударения и примыкающие к главному ударному слову, непосредственно следуя за ним. Это прежде всего частицы, послелог, служебные глаголы, связки и местоименные энклитики.

Так, во фразе *مى كابل ته تللى دى* малг'рай ми кәбул та тл'лай дь 'Мой друг уехал в Кабул' местоименная энклитика *ми* 'мой', послелог *те* та и глагол-связка *دى* дьй присоединяются к словам *ملگرى* малг'рай, *كابل* кәбул, *تللى* тл'лай, не принимая ударения.

К проклитикам, т.е. зависимым словам, не имеющим самостоятельного словесного ударения и употребляемым перед главным ударным словом, в пушту относятся главным образом частицы, предлоги, связки, а также местоименные проклитики. Так, во фразе *د ښار په باغونو ګلان غږوي* дь щәр пә бағуно гулән ғварежи 'В садах города расцветают цветы' — предлоги *дъ* и *пә* примыкают к существительным *ښار* щәр и *ګلان* гулән. Слова, имеющие ударение, вместе с примыкающими к ним энклитиками и проклитиками образуют ритмические группы и такты, отделенные друг от друга паузами.

Интонация складывается из ритмики и мелодики речи, т.е. движения тона во фразе. Характерной особенностью пушту является относительно ровная интонация, поэтому в обычной речи в нем можно отмечать не тон как таковой (высокий, средний и низкий), а его относительное повышение и снижение. Интонация живой речи на пушту находится в сложной зависимости и от темпа речи, характера сообщения, его содержания и конкретной обстановки сообщения и др.

Как правило, для простого повествовательного предложения характерно падение тона на последнем слоге, некоторый его подъем на подлежащем и усиленное ударение на слове, выражающем логический предикат: так, предложение *دا کابل دي* 'Это Кабул' имеет следующий интонационный рисунок: *дā | кāбул дый* ||. В предложении *دا طیاره مسکو ته* 'Этот самолет летит в Москву' логическое ударение падает на слово *маскòв*, тон несколько поднимается на подлежащем и падает в конце фразы: *дā тайāрā | маскòв та дэй* ||

Особенность интонации отрицательного предложения состоит в том, что фразовое ударение в нем падает на отрицание. Восклицательные и повелительные предложения имеют тот же основной интонационный рисунок, что и повествовательные, отличающийся, однако, некоторым своеобразием в зависимости от эмоциональной окрашенности высказывания. В вопросительном предложении логическое ударение и повышение тона приходится на вопросительное слово *شاعر څه واي؟* *шāййīr | цъ вāйи* 'Что говорит поэт?' или падает на логический субъект вопроса: *شاعران شعرونه واي؟* *шāййān | шеруна вāйи* 'Поэты читают стихи?'

Особый интонационный рисунок имеют и сложные предложения.

ГРАФИКА И ОРФОГРАФИЯ

Для пушту приспособлен арабо-персидский алфавит (табл.2), знаки которого передают согласные и долгие гласные звуки, а также краткие гласные (например, «зваракай») в определенных позициях.

Таблица 2

Алфавит пушту

Название буквы	Начертания				Звуковое значение
	изолиро- ванное	в начале соедине- ния	в середи- не сое- динения	в конце соеди- нения	
алиф	ا	ا	ا	ا	а, а, и, у, о
бе	ب	ب	ب	ب	б
пе	پ	پ	پ	پ	п
те	ت	ت	ت	ت	т
те	ټ	ټ	ټ	ټ	т
се	س	س	س	س	с
джим	ج	ج	ج	ج	дж
че	چ	چ	چ	چ	ч
це	خ	خ	خ	خ	ц
дзе	ځ	ځ	ځ	ځ	дз
he, ha-и hutти	ه	ه	ه	ه	h
хе	خ	خ	خ	خ	х
дал	د	د	د	د	д
дал	ډ	ډ	ډ	ډ	д

Название буквы	Начертания				Звуковое значение
	изолиро- ванное	в начале соедине- ния	в середи- не сое- динения	в конце соеди- нения	
зал	ذ	ذ	ذ	ذ	з
ре	ر	ر	ر	ر	р
ре	ر	ر	ر	ر	р
зе	ز	ز	ز	ز	з
же	ژ	ژ	ژ	ژ	ж
же	ژ	ژ	ژ	ژ	ж
син	س	س	س	س	с
шин	ش	ش	ش	ش	ш
шин	ش	ش	ش	ش	ш
сад	ص	ص	ص	ص	с
зад	ض	ض	ض	ض	з
та	ط	ط	ط	ط	т
за	ظ	ظ	ظ	ظ	з
айн	ع	ع	ع	ع	-
ғайн	غ	غ	غ	غ	ғ

Название буквы	Начертания				Звуковое значение
	изолиро- ванное	в начале соедине- ния	в середи- не соеди- нения	в конце соеди- нения	
фе	ف	ف	ف	ف	ф
каф	ق	ق	ق	ق	к
каф	ك	ك	ك	ك	к
гаф	گ	گ	گ	گ	г
лам	ل	ل	ل	ل	л
мим	م	م	م	م	м
нун	ن	ن	ن	ن	н
нун	ن	ن	ن	ن	н
вав	و	و	و	و	в, у, о
ha, ha-и hаваз	ه	ه	ه	ه	h
йа-и маруф	ي	ي	ي	ي	й, и
йа-и маджһул	ي	ي	ي	ي	е
йа-и тавис	ي	-	-	ي	ьй

В связи с тем что буквы алфавита отражают звуковой состав арабского языка, не совпадающий со звуковым составом пушту, часто один и тот же звук обозначается несколькими буквами. Так, [ɕ]

Написание слов основывается на фонетическом, морфологическом и традиционном принципах. Гласные звуки в ряде случаев на письме не передаются. Наиболее важные правила орфографии сводятся к следующему:

- 1) краткие гласные в начале слова обозначаются буквой ا :
 ك1 اکā 'дядя'; اردو 'армия'; اسم اسم 'имя' и др.;
- 2) все гласные в конце слов, в том числе при флексии, обозначаются: چیری 'куда', 'где', نژدے 'близко', 'близкий', شہ 'щ'дза 'женщина', تہ 'ты', چاقو 'ножик', بیزو 'обезьяна', انā 'бабушка' и др.;
- 3) гласный [ā] долгий в начале слова обозначается آ, в середине и конце слов – просто буквой «алиф»: آس ās 'конь', но آباد ābād 'процветающий', جولا 'джола' 'ткач' и др.;
- 4) гласные [e] и [i] в начале слов передаются соответственно сочетанием اے и اے: ابل ел 'смирный', ایرā 'пепел', 'зола' и др.;
- 5) дифтонг [ай] в середине и конце слова обозначается соответственно ی ای- [āй]: پسرلی 'весна', پیل пайл 'начало' и др.;
- 6) дифтонг [ьй] в конце слова передается یی или ککی: ککی кькьй 'окно' и др.;
- 7) дифтонг [ау] и [оу] передается буквой پاؤ: پاؤ 'четверть', 'фунт'; موج 'волна' и др.

Эти основные особенности определяют и правила чтения пушту. Так, например, не читается буква ع, встречающаяся лишь в написании арабских заимствованных слов: عمل амал 'дело', 'работа', ساعت саат 'часы', معلوم малум 'известный', اطلاع итила 'известие'. Произносятся лишь гласные, стоящие перед ней и после нее. Диалектальные различия обуславливают колебания в орфографии и чтении некоторых слов:

Западная ветвь

جاغ жағ
 کبی кежи
 جیره жира

Восточная ветвь

ځاغ ғағ 'голос'
 کبی кеги 'становится',
 'делается'
 گیره гира 'борода'

ЛЕКСИКА

Общая характеристика словарного состава. Словарный состав в пушту складывался как на основе исконной лексики, так и в результате сложного взаимодействия с другими языками, родственными и неродственными. Кроме слов общего индоевропейского происхождения, общеиранской лексики и слов, появившихся на почве собственно пушту, в него усиленно проникали более поздние заимствования из персидского, таджикского и других иранских языков. Наибольший процент заимствований составляют слова, проникшие в пушту из арабского языка непосредственно или через посредство других языков; кроме того, имеются и заимствования из тюркских и монгольских, а также из языков Западной Европы.

К словам индоевропейского происхождения относятся, например: *مور* мор 'мать', *پلار* плār 'отец', *ستوری* стōрай 'звезда', *سپی* спай 'собака', *دوه* два 'два', *درې* дре 'три' и др.

Общеиранского происхождения такие слова, как: *لاس* лās 'рука', *ځای* джāй 'место', *ښار* щār 'город', *سور* сур 'красный' и др.

Специфическая лексика пушту представлена словами типа *ښځه* шьдза 'женщина', *سړی* сарай 'человек', *توره* тūra 'сабля', *شرمنځ* шармъш 'волк', *وېښته* вешть 'волос', *تور* тор 'черный', *لوی* лой 'большой' и др.

Следует привести примеры и заимствованных слов. Из арабского языка в пушту вошли слова: *اطلاع* итилә 'известие', *کتاب* китāб 'книга', *حکومت* हुкумāt 'правительство', *معلم* муалим 'учитель', *مملکت* мамлакāt 'страна', *سفارت* сафārāt 'посольство', *اخبار* ахбār 'газета', *طلا* тилā 'золото' и др.

Из индийских языков: *جگړه* джагрā 'стычка', 'бой', *ټاپو* тāпу 'остров', *پټی* патай 'поле', *روپی* рупй 'деньги', 'рупия', *جولا* джолā 'ткач', *بوس* бус 'солома', *هډی* һад 'кость', *ډنگر* дангар 'тощий', *جور* джорā 'пара' и др.

Из тюркских и монгольских языков: *کاراؤل* карāул 'караул', *کمرک* гүмрүк 'таможня', *کنډاغ* кандағ 'приклад', *ارابه* араба 'телега', *قوۋول* караул 'каракуль', *ارخالک* архāl'к 'пальто', *کارغه* карғ' 'ворона' и др.

Из западноевропейских языков (главным образом из английского): *کابینه* *kābinā* 'кабинет', 'правительство', *سناٲور* *sinātor* 'сенатор', *گاوٲر* *gāvarner* 'губернатор', *سکٲرٲر* *sikritār* 'секретарь', *بلوکار* *blokar* 'блокад', 'блокада', *پاکٲ* *pākt* 'пакт', *پروگرام* *progām* 'программа', *پنسل* *pansil* 'карандаш', *کامپلی* *kāmpli* 'комплект', *فیلوٲشپ* *filōshp* 'феллоушип' (обмен научными работниками), *تیلیفون* *tilifūn* 'телефон', *فلم* *film* 'фильм', *تلیویزیون* *tiliviziūn* 'телевизор', *توربین* *turbīn* 'турбина' и др.

Из русского языка: *سپوٲنیک* *spūtnik* 'спутник', *کلخوز* *kolxōz* 'колхоз', *سامووار* *samōvār* 'самовар', *پٲنوس* *pātnūs* 'поднос', *کالوش* *kālōsh* 'калоши', *کالوشی* *kālōshi* и др.

Словарный состав пушту и его историческое формирование изучены недостаточно, поэтому сейчас трудно решить вопрос о времени и путях заимствования слов, о сфере их использования. Как правило, в пушту заимствованные слова имеют звуковой облик, близкий к первоначальному: *سوسیال دیموکرات* *sosīāl dimokrāt* 'социал-демократ', *ملٲرزم* *mltārizm* 'милитаризм', *کوپرٲٲیف* *kōpirā'if* 'кооператив', *کوپن* *kūpōn* 'купон', *پاسیفیک* *pāsifik* 'тихоокеанский', *اتلانتیک* *atlāntik* 'атлантический' и др.

Некоторая часть заимствований подверглась фонетическим изменениям: английское *report* 'рапорт' превратилось в *راپوٲٲ* *rapōt* 'рапорт', арабское *سولح* *sulh* 'мир' получило форму *سولا* *sūla*; персидское *زیاد* 'много' имеет в пушту форму *زیات* *zīyāt* и т.д. Иногда происходит выпадение целого слога: *گرافون* *grāfōn* 'граммафон' вместо ожидаемого *grāmāfūn*.

К заимствованиям примыкают и композиты, созданные на исконном материале путем калькирования, например, по образцу соответствующих русских слов: *شوروی اتحاد* *shurāvī itihād* 'Советский Союз', *پنځه کلان پلان* *pīnzhē kalān plān* 'пятилетний план', *استراحت خانه* *istirāhat khānā* 'дом отдыха', *ژبپوهنه* *zhēbpōh'na* 'языкознание'; по персидскому образцу: *ورځپاڼه* *vradz pāṇa* 'газета' и др.

Синонимия в пушту. В результате развития и пополнения из различных источников словаря пушту в современном литературном языке многие понятия могут быть выражены рядом синонимов. Так, понятие «народ» может передаваться словами *خلك* *halak*, *قوم*

kaum, قام kām, اولس ulūs, ملت milāt и др.; понятие «газета» передается словами اخبار aхbār, جريدہ джарида, روزنامہ, روزنامہ, روحنامہ, врадзпана; для выражения понятия «бедный», «бедняк» существует синонимический ряд: خوار хвār, غريب гариб, فقير фақир, مسكين мискин, بی بضاعتе бебазāта, بی وزلی бебазāлай, تشرلاسی тышлāсай, ملنگ ма-ланг. В процессе расширения и сужения значений слов происходит и дифференциация значения некоторых синонимов. Так, для образования составных терминов с понятием «народный» было использовано прилагательное اولسى улуси, для понятия «национальный» — прилагательное ملی мили: اولسى چين улуси чин 'Китайская Народная Республика', ملی اقتصاد мили иктисад 'национальная экономика'.

Определенное количество синонимов появляется в языке в результате пуристических тенденций (движение за так называемый «чистый пушту»). Так, арабские слова جلسة джалса 'сессия', 'заседание', شرق шарк 'восток', غرب ғарб 'запад', تاريخ тарих 'история' заменяются неологизмами: غونډه гундā, خاتيز хāтиз 'лвездиз, نېټه ليک нетāлик.

Омонимы, омофоны и омографы в пушту. Омонимы в пушту весьма многочисленны и разнообразны: ځمټ хѣт 1) 'земляной холм', 2) 'грязь', 3) 'корень растения'; کامر камār 1) 'склон горы', 2) 'поясница', 3) 'пояс', 4) 'пестрый'; سپره спарā 1) второй месяц мусульманского лунного календаря, 2) 'всадница'. Встречаются омонимы с почти противоположным значением: گران грāн 1) 'дорогой', 2) 'трудный'; تاوان тāвāн 1) 'ущерб', 2) 'возмещение ущерба' и др.

Следует отметить и омофоны, имеющие различное написание, что часто бывает связано с историей слов: پول пул денежная единица и پل пул 'мост'; کار кār 'работа', 'дело' и قار кār 'злость', 'гнев'. Иногда совпадают по звучанию и разные части речи или их формы: ور вар 'дверь' и ور вар — направительное местоимение 3-го лица.

Известные затруднения при чтении вызывают омографы. В пушту очень часто слова с различным звучанием и значением имеют

одинаковое написание: 1) تہ та-последлог с направительным значением, 2) ть 'ты'; 1) تېرہ тѣра 'прошедшая', 2) терә 'острая'; 1) سرپ срып 'свинец', 2) сьрп 'просто'; 1) تش тьш 'пустой', 2) таш 'огонь'; 1) کنڊ канд 'трещина', 2) кьнд 'лохмотья'; 1) تل тъл 'всегда', 2) тал 'дно', 3) тал 'холм'.

Источники и способы пополнения словарного состава пушту

Словообразование. Словообразование в пушту осуществляется путем аффиксации и словосложения. Наиболее продуктивна аффиксация. Большинство производных слов образовано при помощи суффиксов: 1) لگښت лаг-ышт 'горючее', 2) لاندیز ланд-из 'резюме', 3) غړیتوب гъри-тоб 'участие', 4) نکلچي накл-чи 'рассказчик', 5) گيلا-مان гила-ман 'жалобщик' и др.

При этом используются не только исконные суффиксы пушту, но и заимствованные из персидского, таджикского, арабского, индийского и тюркских языков.

Менее употребителен способ префиксации: 1) بي کوره бе-кора 'бездомный', 2) بي وزلي бе-вазълай 'беспомощный', 3) ناچوره на-джора 'нездоровый' и др.

Словосложение в пушту распространено не в такой степени, как аффиксация. Чаще всего в словосложении участвуют основа и корни слов. Так, неологизм 1) نندارليک ньндәрлик 'драматургия' образован от основы слова 2) ننداره ньндара 'зрелище' и корня глагола 3) ليکل ликъл 'писать'. Лексикализация аббревиатур и сокращений встречается лишь в отдельных случаях: 1) ميم-ميم (из متحدہ ملتنه мутахида милатуна) 'Организация Объединенных Наций'. Аббревиатурами передаются в пушту наименования титулов, званий, орденов и обозначаются формулы Корана. Так, сокращение 1) ع ج айн-джим обозначает титул министров: 2) عليقدرجلالتآب аликадр джаллатмаб и др.

Лексикализация словосочетаний. Наибольшую степень лексикализации имеют сочетания с глаголами 1) کول кавъл 'делить' и 2) کېدل кедъл 'делаться', 'становиться': 3) ترجمه کول тарджума кавъл 'делать перевод' и 'переводить'; 4) هرکلی کول һаркъллай кавъл

также субстантивируются: *لوستل* лвастъл означает 'читать' и 'чтение'.

Развитие и перенос значения слов. Неологизмы появляются в словарном составе пушту и в результате развития значения слов. Переносное значение бывает связано с расширением или сужением первоначального значения слова. Так, *پوهنه* *поһ'на* 'знание' означает теперь также 'разум', 'просвещение'. Производное *وړاندۍ تګ* *врăндитаг* 'продвижение', 'развитие', 'прогресс' имеет значение «наступление» (воен.); *تیاره* *тийăра* 'темнота', 'тьма' означает и 'мрак', 'невежество'; *تندی* *тандай* 'лоб', 'выступ', 'заглавие', 'адрес'.

Займствование слов. Процесс заимствования слов происходит постоянно. Большинство заимствований, обозначающих жизненно важные понятия, главным образом терминология, закрепляется в словаре пушту. Это прежде всего термины, заимствованные из западноевропейских языков: *انرژي اټوميک* *анрџи атомик* инерџи 'атомная энергия', *انډر کاتور* *индикăтор* 'индикатор', *های تنش لاینونه* *hăй теншън лăйнўна* 'линии высокого напряжения'; *ترانسفرمر* *трăнсфармăр* 'трансформатор' и др. В ряде случаев новые составные термины образуются путем сочетания заимствованных элементов с афганскими словами *اتومي سون* *атомй свън* 'атомное горючее', *د وټو حق* *дъ вѣто hak* 'право вето', *د بخار ماشین* *дъ бухăр мăшин* 'паровая машина', *د سیمټو فابریکه* *дъ симѣнто фăбрика* 'цементный завод'.

Необходимость перевода материалов по различным отраслям науки и техники, а также материалов для прессы и радио способствует появлению большого числа калек типа *رول لوبول* *рол лобавъл* 'играть роль', *لنډۍ څپې* *лăнди цапѣ* 'короткие волны' *عمومي کنفرانس* *умумй канфирăнс* 'генеральная конференция' и др.

* *

*

Большое влияние на формирование словаря пушту оказала словотворческая деятельность крупнейших афганских писателей и ученых, таких, как Бенава, Ульфат, Риштин и другие, терминологи-

ческие и лексикологические работы афганской академии языка и литературы — «Пашто толына» и других ведомств и учреждений. Пуристические тенденции получили свое отражение и в лексикографических пособиях, опубликованных в Афганистане, особенно в словаре Лал Мухаммад Какара и Абдулхая Хабиби «Спецые пашто» («Чистый пушту») и Мухаммад Гуль Моманда «Пашто синд» («Океан пушту»). Ряд слов и терминов, введенных для замены заимствованных слов, прочно закрепились в языке. К ним относятся например: لاس ليک *lāslik* 'подпись' (вм. перс. دست خط и араб. الوتکه); ترون *tarūn* 'договор' (вм. перс. قرارداد); امضا *almuta* 'самолет' (вм. араб. طيارة); ښوونځي *šōwōndzai* 'школа' (вм. араб. مكتب); هيواد *hivād* 'страна' (вм. араб. مملکت).

Следует указать и на замену, вызванную различием социального использования слов. Так появляются «вежливые» и «почтительные» выражения типа تاشريف راوړل *tašrif rāwryl* 'пожаловать' (вм. راتلل *rātāl* 'приходить'), فرمايل *farmāyil* 'соблаговолить сказать' (вм. ويل *wayl* 'говорить') и др.

ГРАММАТИКА

Пушту относится к языкам флективного типа, однако в нем широко используются и аналитические средства. Для выражения грамматических значений частей речи чаще всего служат средства словоизменения: употребление тех или иных формантов, переход ударения; встречается и использование супплетивных основ.

Кроме того, широко употребительны аналитические средства: предлоги и послелоги, служащие для выражения синтаксической связи слов.

По грамматическим признакам в пушту выделяются следующие части речи: имя существительное, имя прилагательное, имя числительное, местоимение, наречие, глагол, междометия, предлоги и послелоги, союзы, частицы. Следует, однако, отметить, что это деление не носит абсолютного характера: границы между частями речи (особенно между именными) достаточно подвижны: в ряде случаев имеет место и конверсия.

МОРФОЛОГИЯ

Имя существительное

Имя существительное в пушту характеризуется признаками рода, числа, падежа, а также одушевленности и неодушевленности.

Образование грамматических форм имен существительных

Род. В пушту четко различаются мужской и женский род. Имена существительные, имеющие любые окончания и обозначающие живые существа, относятся к мужскому или женскому роду в зависимости от того, существо какого пола обозначает данное слово.

К мужскому роду относятся существительные с окончаниями:
на согласный: **ښار** *шār* 'город', **لاس** *лās* 'рука'; на дифтонг [ай] (ударный и неударный), а также на ударные [āй], [ой], [уй]: **پسرلی** *псар-лай* 'весна', **کلی** *к'лай* 'деревня', **ځای** *дзай* 'место' **سکوی** *схой* 'шов', **بوی** *буй* 'запах';

на гласный [ь] («зваракай»): **زړه** *зр'е* 'сердце';

на гласный [у]: **چاقو** *чаку* 'ножик';

на [и] или [чи], если это названия профессий, занятий: **توپچی** *топчи* 'артиллерист', **کوچی** *кочи* 'кочевник'.

К женскому роду относятся существительные со следующими окончаниями:

на [а] краткое, ударное и неударное: **کوټه** *кот'а* 'комната', **سترکه** *ст'рга* 'глаз'; на [ā] долгое **خوا** *хвā* 'сторона'; на дифтонг [ьй] **خولی** *хвал'й* 'шапка';

на гласный [и] (главным образом обозначения отвлеченных понятий): **وروری** *врори* 'братство';

на гласный [е]: **ناوې** *нав'е* 'невеста', **منګړې** *малг'ре* 'подруга';

на гласный [о]: **پښتو** *пашт'о* 'пушту'.

Существует также ряд отклонений от этих закономерностей. Так, например, оканчивающиеся на согласный слова **لار** *лār* 'дорога' и **چار** *чār* 'дело' относятся к женскому роду (в некоторых диалектах они имеют и параллельную форму с окончанием на крат-

кое [a]: لارة lāra и چاره čāra). К женскому роду относятся и слова с исходом на [дз] типа اريخ урийадз 'облако', روخ рвадз 'день', ريمونخ жмундз 'расческа', а также ряд слов с исходом на [ън]: لمن ламън 'склон', ستن стън 'игла' и др.

В то же время некоторые слова на краткое и долгое [a] относятся не к женскому, а к мужскому роду и обозначают лиц мужского пола: شاهزاده šāhzaḍa 'принц', نماينده нумайанда 'представитель', ملا мулла 'мулла', جولا джолā 'ткач' и др.

Большинство заимствованных слов на ج ع относятся к женскому роду: اطلاع итилā 'сообщение', اصلاح ислāh 'реформа', گناه гунаh 'вина'.

В отношении некоторых заимствований из других языков (особенно в области топонимики и ономастики) наблюдается колебание в отнесении к мужскому или женскому роду. Так, названия стран типа ايتاروني итāзунī 'США', ناروي nārve 'Норвегия' по формальным признакам относятся к женскому роду, однако некоторые из них употребляются как существительные мужского рода (например جرمني джармани 'Германия'). Это — один из примеров отсутствия в пушту строгой нормализации грамматического оформления заимствований.

Число. Образование множественного числа имен существительных мужского рода происходит как путем изменения окончания, так и присоединением аффикса множественности.

Большая группа существительных мужского рода, оканчивающихся на согласный, образует формы множественного числа в зависимости от одушевленности или неодушевленности обозначаемых предметов. Для имен, обозначающих одушевленный предмет, показателем множественного числа служит -ān, для обозначающих неодушевленный предмет — -ūna. Как правило, аффикс множественности принимает ударение: اوبن اوش 'верблюд' — اوبنان ушān, كور 'дом' — كورنه коруна. Случаи отступлений от этого правила немногочисленны.

Аналогично образуют форму множественного числа и существительные мужского рода на [b], [ой], [уй]: لبوة левъ 'волк' — لبوان левān, سوي сой 'заяц' — سويان сойān, но زرة 'сердце'

زړونه зруна, بوی буй 'запах' – بویونه буйуна, سګوی ской 'шов' – سګویونه скойуна.

Существительные мужского рода на [a], [ā] и [y] во множественном числе принимают окончание -gān или -ān: شاهزاده shāhzādā 'принц' – شاهزادگان shāhzādagān, ماما māma 'дядя' – ماماګان māmagān, چاقو čāku 'ножик' – چاقوګان čākuḡān, ملا muḡlā 'мулла' – ملايان muḡlāyān, جولا dholā 'ткач' – جولایان dholāyān.

Существительные мужского рода на дифтонг [ai], ударный и неударный, при образовании множественного числа меняют окончание на [i]: لارګی ларгай 'палка' – لارګی larḡi, کلی k'li 'село' – کلی k'li, سړی sarai 'человек' – سړی sari; существительные этой группы, обозначающие людей и животных, часто принимают аффикс -ān: سړی sarai 'человек' – سړيان sarīyān, دښالماي dšalmāi 'юноша' – دښالمايان dšalmīyān.

Существительные, обозначающие неодушевленные предметы, принимают аффикс ūna: دځای dšai 'место', دځایونه dšaiyūna.

Имена существительные мужского рода на [ni] и [i] (обозначающие профессию или занятие) при образовании множественного числа принимают аффикс -ān: توپچي topči 'артиллерист' – توپچيان topčīyān, کوچي koci 'кочевник' – کوچيان kocīyān.

Ряд имен существительных образуют формы множественного числа путем переогласовки (внутренней флексии). Так, некоторые односложные существительные утрачивают корневой гласный [a] и принимают окончание [ɔ]: خار xar 'осел' – خر хр̣. В другой группе существительных происходит только замена [a] в последнем слоге на [ɔ]: مردک mardak 'пуля' – مردک mardak.

Часть существительных мужского рода при образовании множественного числа изменяет [y] или [o] основы на долгое [ā], принимая окончание [ɔ]: پښتون paštun 'пуштун', 'афганец' – پښتانه paštān.

Существительные с исходом на согласный имеют особую форму в сочетании с числительными и счетными словами. В этом случае они принимают окончание [ɔ]: دوه کوره dūh kōra 'два дома', يوڅو تنه iav cō tāna 'несколько человек'.

Имена существительные женского рода имеют свои особенности образования форм множественного числа. Так, существитель-

ные, оканчивающиеся в единственном числе на ударное [a] (краткое), изменяют его на [e]: كوتە kotə, كوتى kotı 'комната'.

Имена существительные с безударным окончанием [a] меняют его на [i]: ستړگه sťrgə 'глаз' – ستړگى sťrgı.

Существительные на долгое [a] принимают аффикс -ви или -гани: گڼا gāni: خوا хвā 'сторона' – خواوى хвāви; گړا ǧra 'корова' – گړاگانى ǧragāni.

Группа существительных на дифтонг [ɔ̃] имеет одну и ту же форму для единственного и множественного числа: خولى xval'ɔ̃ 'шапка' и 'шапки'.

Существительные на [i], обозначающие одушевленные предметы, принимают аффикс -ани: پيشى pišı 'кошка' – پيشياني pišıāni. (пишийани); другая группа существительных на [i], обозначающих отвлеченные понятия, заменяет окончание на [ɔ̃] بڼادى b̌ādı 'радость' – بڼادى b̌ādı.

Непроизводные существительные на [e] образуют форму множественного числа при помощи аффикса -āни: ناي نāvē 'невеста' – نايان nāvēāni; существительные на [e], производные от существительных мужского рода, образуют форму множественного числа путем перехода окончания [e] в [i]: ملگري mal'ǧri 'подруга' – ملگري mal'ǧri.

Существительные на [o] принимают аффикс множественного числа -gāни: لمبو lambo 'купанье' – لمبوگانى lamboḡāni.

Ряд имен существительных употребляется в пушту только во множественном числе: غنم ḡanm (м.р.) 'пшеница', اوبه ob̌e (ж.р.) 'вода' и др. Заимствованные из арабского языка слова часто сохраняют и арабскую форму множественного числа: معلومات maālūmāt 'сведения' (при معلوم maālūm 'известный'), جراید ďjarāid 'газеты' (при جريدة ďjarida 'газета'), наряду с جريدے ďjaride по нормам пушту).

Падеж. Имена существительные в пушту имеют две падежные формы (прямого падежа и косвенного падежа), а также звательную форму.

Имена существительные мужского рода с исходом на согласный (ښار ɓ̌ār 'город'), на долгий [ā] (ماما māma 'дядя'), на [ɔ̃] (زړه žrə

зр̣ь 'сердце'), на [ʃ] (چاقو чāку 'ножик'), а также на [tʃ] (توپچی топчй) 'артиллерист' и некоторые другие не имеют особых форм прямого и косвенного падежей в единственном числе.

У некоторых имен существительных мужского рода форма косвенного падежа единственного числа совпадает с прямым падежом множественного числа:

Прямой падеж	Косвенный падеж :
لارگی ларгай 'палка'	لارگی ларгй
کلی к̣лай 'село'	کلی к̣ли
خو хар 'осел'	خره хрь
مردک мардак 'пуля'	مردک мард̣к

Ряд имен существительных женского рода также не имеет особой формы косвенного падежа единственного числа. Это существительные с исходом на согласный (لور лур 'дочь'), на долгий [ā] (خوا хвā 'сторона'), на [o] (پشتو паштo 'пушту'), на дифтонг [ɔ̃] (خوالی хвал̣й 'шапка').

Форма косвенного падежа единственного числа флектируемых имен существительных женского рода совпадает с формой прямого падежа множественного числа:

Прямой падеж	Косвенный падеж
کوته کوته 'комната'	کوتی کوتè
سترکه ст̣ьрка 'глаз'	سترگی ст̣ьрги
شادی шад̣и 'радость'	شادی шад̣й

Во множественном числе форма косвенного падежа существительных как мужского, так и женского рода имеет флексию [o]:

Множественное число

Прямой падеж	Косвенный падеж
شهرونه шаруна 'города'	شهرانو шаруно
توپچیان топчийан 'артиллеристы'	توپچیانو топчийано
لارگی ларгй 'палки'	لارگیو ларг̣йо
کوتی کوتè 'комнаты'	کوتو کوتo

Свои особенности имеет и звательная форма существительных. При ее образовании к именам мужского рода единственного числа прибавляется окончание [a], پښتونۀ [a], пащтуна 'эй, пушту́н!' К именам женского рода, обозначающим термины родства, — окончание [i]: او، موري! о мори 'о мать!' Звательная форма остальных существительных женского рода единственного числа совпадает с формой косвенного падежа: اي، ښځي! ш'дзи — 'эй, женщина!' (ښځي — форма косвенного падежа).

Звательный падеж множественного числа также совпадает с косвенным: او خلكو! о, халко 'о, люди!'

Словообразование имен существительных. Словообразование имен существительных в пушту осуществляется главным образом путем аффиксации. Менее продуктивен способ словосложения.

Пушту располагает значительным количеством словообразовательных суффиксов, при помощи которых образованы и продолжают создаваться существительные — названия отвлеченных понятий, действий, качеств, существительные со значением деятелей по роду их действий, профессий, отношению к определенному месту, названия места и т.д. В нем есть и так называемые суффиксы субъективной оценки, а также звукоподражательные суффиксы.

Продуктивны следующие суффиксы имен с отвлеченным значением (все они принимают ударение):

توب -тоб (при присоединении этого суффикса к именам мужского рода на [ай] имеет место переход ай>и): سريتوب саритоб 'человечность' (от سري сарай 'человек'), غريتوب г'ритоб 'членство' (от

غري г'рай 'член'), زلميتوب залмитоб 'юность' (от زلي залмай 'юноша'), شينوتوب шинтоб 'синева' (от شين шин 'синий'), مشرتوب м'шртоб 'старшинство' (от مشر м'шр 'старший');

روغتيا -тийа: روغتيا 'здоровье' (от روغ роғ 'здоровый'), لوړتيا л'вартийа 'высота' (от لوړ лвар 'высокий'), نيمگړتيا нимг'ртийа 'неполноценность' (от نيمگړи нимг'рай 'неполноценный'),

виджартія 'разрушенность', 'разрушение' (от دیدار 'разрушенный');

والی -vālay: پراخوایی прāхvāлай. 'широта' (от پراخ прāх 'широкий'), کلکوالی клāk vāлай 'крепость', 'твердость' (от کلک клāk 'крепкий'), لږوالی лжvāлай 'недостаток' (от لږ лж 'мало');

ترجانی -и: دڙوانی дзvāни 'молодость' (от دڙوان дзvāн 'молодой'), тарджумāни 'переводческое дело' (от тарджумāн 'переводчик'), وروری врорі 'братство' (от ورور врор 'брат').

К наиболее продуктивным суффиксам, образующим имена существительные, обозначающие людей, характеризующихся по различным признакам, связанным с их деятельностью или принадлежностью, относятся следующие (все эти суффиксы принимают ударение):

چی -чи: نوٻٽیи ноубатчи 'дежурный' (от نوٻٽ ноубат 'очередь'), نندارچی ньндарчи 'зритель' (от ننداره ньндара 'зрелище'),

مخابرچی мухāбарачи 'связист' (от مخابره мухāбарə 'связь');

گار -гар: خدمتگار хидматгар 'слуга' (от خدمت хидмат 'служба'),

لاڦگار лавгар 'жнец' (от لاڦ лав 'жатва');

وان -vān: موٽاروان моtарvāн 'шофер' (от موٽار моtар 'автомобиль');

ول -vāl: ښاروال ɕār vāl 'мэр города' (от ښار ɕār 'город');

والا -vālā: کوروالа корvālā 'хозяин дома' (от کور кор 'дом');

ای -ai: قندهاری қандаhāрай 'кандагарец' (от قندهار қандаhār

'Кандагар').

Из суффиксов, образующих существительные со значением места, наиболее продуктивны:

تون -тун (ударный суффикс): پوهنتون поhънтун 'университет' (от پوهنه поhъна 'знание');

ځي -дзай (безударный суффикс): ښوونځي ɕовъндзай 'училище' (от ښوونه ɕовъна 'указание').

Аффиксы субъективной оценки также играют существенную роль в словообразовании пушту. Они придают производным словам оттенок уменьшительности, ласкательности, пренебрежительности. К наиболее продуктивным аффиксам подобного рода принадлежат (ударные) суффиксы:

гай (для женского рода گئی -г'й), кай (для женского рода کئی -к'й): زرگی зр'гай 'сердечко' (от زر زр' 'сердце'), وروکی 'воркай' 'братишка' (от وور 'вор' 'брат');

چه 'ча': کتابچه 'тетрадь', 'книжечка' (от کتاب 'книга').

Словосложение имен существительных осуществляется в пушту путем соединения основ и корней слов (см. раздел "Лексика").

Сложные слова образуются главным образом из двух компонентов: زغ پوهنه жагпоһна 'фонетика' (от زغ жаг 'голос' и پوهنه поһна 'знание'), پښتونخوا паштунхвā 'страна пуштунов' (от پښتون паштун 'афганец' и خوا хвā 'сторона'), لمر خا لмархāt'хвā 'восток' (от لمر лмар 'солнце', خا хāt' 'восход', خوا хвā 'сторона').

Сложение слов происходит и при помощи соединительного гласного [o]: شاوخوا шāохвā 'окрестности' (от شا шā 'спина', 'тыл' и خوا хвā 'сторона'), سره زرغونه сразарғунā 'радуга' (от سره сра 'красная' и زرغونه зарғунā 'зеленая'), آب وخوا āбунавā 'климат' (от آب аб 'вода' и هوا навā 'воздух').

Имя прилагательное

Имена прилагательные в пушту имеют грамматические признаки рода, падежа, а также степени сравнения. По своим морфологическим особенностям прилагательные делятся в этом языке на несколько групп:

1. Неизменяемые прилагательные, не имеющие особых форм мужского и женского рода, единственного и множественного числа прямого и косвенного падежа: آبی āби 'голубой' ('голубая', 'голубые'), ښایسته шāйистā 'красивый' ('красивая', 'красивые') и др.

2. Прилагательные с окончанием на согласный с единой формой для мужского рода в единственном и множественном числе при различных формах женского рода: تور тор 'черный' и 'черные' (м. р.), но توره тора 'черная', توري тори 'черные' (ж.р.).

3. Прилагательные с окончанием на согласный, имеющие различные формы единственного и множественного числа мужского и женского рода (ā - ь - ē):

Единственное число

м.р.	اوڭد 'длинный'
ж.р.	اوڭدا 'длинная'

Множественное число

اوڭده	уждъ
اوڭدي	ужде.

4. Прилагательные с окончанием на [ɤ], имеющие различные формы единственного и множественного числа мужского и женского рода (ɤ — ä — ɤ̇ — è):

Единственное число

м.р.	بيده бидъ 'спящий'
ж.р.	بيده бидә 'спящая'

Множественное число

بيده	бидъ
بيده	биде.

5. Прилагательные с окончанием на ударный дифтонг [ай], имеющие различные формы единственного и множественного числа: (ай — ый — и):

Единственное число

м.р.	نري нарай 'тонкий'
ж.р.	نري нарьй 'тонкая'

Множественное число

نري	нари
نري	нарьй

6. Прилагательные с окончанием на неударный дифтонг [ай], имеющие различные формы единственного и множественного числа: (ай — е — и):

Единственное число

м.р.	نوي нъвай 'новый'
ж.р.	نوي нъве 'новая'

Множественное число

نوي	нъви
نوي	нъви.

7. Прилагательные, имеющие различные формы единственного и множественного числа мужского и женского рода (а — ɤ — е), утрачивающие при этом гласный основы (и, у):

Единственное число

м.р.	شين шин 'синий'
ж.р.	شنه шна 'синяя'

Множественное число

شنه	шнъ
شني	шне.

8. Прилагательные, имеющие различные формы единственного и множественного числа мужского и женского рода, заменяющие гласный основы [и] на [ɤ] с одновременной перестановкой согласного [p] и гласного [ɤ] (ä — ɤ̇ — è):

	Единственное число	Множественное число
м.р.	تریخ трих 'горький'	تَرخَه търхѣ
ж.р.	تَرخَه търхѣ 'горькая'	تَرخِی търхѣ.

9. Прилагательные, имеющие различные формы единственного и множественного числа мужского и женского рода, заменяющие гласный основы [o] или [y] на [a], [ā]:

	Единственное число	Множественное число
м.р.	پروت прот 'лежащий'	پراتَه прѣтѣ
ж.р.	پراتَه прата 'лежащая'	پراتِے пратѣ
м.р.	روند рунд 'слепой'	راندَه рандѣ
ж.р.	راندَه ранда 'слепая'	راندِے рандѣ

Форма косвенного падежа единственного числа совпадает с формой прямого падежа множественного числа. В косвенном падеже множественного числа прилагательные принимают окончание -о. Ниже дается пример склонения прилагательного نَوِی нъвай 'новый' в мужском и женском роде.

	Единственное число	Множественное число
Мужской род		
Прямой падеж	نَوِی нъвай	نَوِی нъви
Косвенный падеж	نَوِی нъви	نَوِیو нъвио (нъво)
Женский род		
Прямой падеж	نَوِے нъве	نَوِی нъви
Косвенный падеж	نَوِی нъви	نَوِیو нъвио (нъво)

Выражение степеней сравнения прилагательных в пушту происходит описательно при помощи предлога تَر тър (сравнительная степень) и оборота تَر تُولو тър т́оло (превосходная); احمد تر محمود مشردي; аһмад тър маһмуд мьшр дъй 'Ахмад старше Махмуда'; احمد تر تُولو مشردي; аһмад тър т́оло мьшр дъй 'Ахмад старше всех' (самый старший из всех).

Словообразование имен прилагательных в пушту осуществляется путем аффиксации и в меньшей степени словосло-

жением. Ряд продуктивных аффиксов служит для образования качественных и относительных прилагательных, а также прилагательных субъективной оценки. К наиболее продуктивным относятся следующие ударные суффиксы:

д-жън: غمجن ғамджън 'печальный' (от غم ғам 'печаль'),
дарвағджън 'лживый' (от درواغ дарвағ 'ложь');

-ин: زرین зарин 'золотой' (от زر зар 'золото'),
врешмин 'шелковый' (от وریشم врешм 'шелк');

-ман: دولتمن давлатман 'богатый' (от دولت давлат 'богатство');

-вар: زړه‌ور зръвар 'отважный' (от زړه зръ 'сердце'),
бахтавар 'счастливый' (от بخت бахт 'счастье');

-и-ай: بریالی бари-ай 'победный', 'победоносный' (от
барай 'победа'),
нуми-ай 'знаменитый', 'именитый' (от нум 'имя');

-най: اوسنی осанай 'нынешний' 'современный' (от اوس ос
'сейчас'),
врустанай 'последний' (от وروسته врўста 'после');

-и: حکومتی 'правительственный' (от حکومت 'правительство'),
атоми 'атомный' (от атом 'атом');

-из: کانیز ка-из 'каменный' (от کانی ка-най 'камень'),
лмариз 'солнечный' (от лмар 'солнце');

ағезанак 'действенный' (от اغیزه ағеза 'действие'),
хатарнак 'опасный' (от خطر хатар 'опасность');

-ай: پاکستانی пакистанай 'пакистанский' (от پاکستان паки-
стан 'Пакистан').

В пушту продуктивны и некоторые префиксы, служащие для образования прилагательных. К их числу относятся безударные префиксы نا на и بی бе со значением отсутствия какого-либо качества. При употреблении с именами существительными, оканчивающимися на согласный, они требуют присоединения и суффикса -а: ناچوره наджора 'больной' (от چورе джор 'здоровый'),
ناپوهه

naṭṭha 'незнающий' (от poṭh 'знающий'), bekāra 'безработный' (от kār 'работа'), bekōra 'бездомный' (от kor 'дом').

Ряд прилагательных образуется путем словосложения: **نېك مرغ** некмърғ 'счастливый' (от **نېك** нек 'благо', 'милость' и **مرغ** мърғ 'счастье', 'судьба'); **کام بخت** камбахт 'несчастный' (от **کام** кам 'мало' и **بخت** бахт 'счастье'), или одновременно путем словосложения и аффиксации: **لند فکری** ланд фйкрай 'недальновидный' (от **لند** ланд 'короткий', **فکر** фйкр 'мысль', -ай-аффикс), **بد مخی** бадмъхай 'некрасивый' (от **بد** 'плохой', **مخ** мх 'лицо', ай-аффикс).

Для пушту специфичны особые так называемые интенсивные прилагательные типа **سپين تک** *спин тэк* 'совершенно белый' (от **سپين** *спин* 'белый'), **تک تور** *тэк тор* 'совершенно черный' (от **تور** *тор* 'черный') и другие.

Числительные

Числительные в пушту имеют свои морфологические особенности: им свойственны формы падежа, а числительным **يو** йав 'один' и **دو** два 'два', кроме того, — формы грамматического рода: **يوه** йавâ 'одна', **دوه** две 'две'. Числительное **يو** йав имеет особые формы косвенного падежа единственного числа: **يوه** йавê (косв. пад. ед.ч. м.р.) и **نوه** йавê (косв. пад. ед.ч. ж.р.).

Все остальные числительные в косвенном падеже имеют окончание о: **دو** два 'два' — косв. пад. **دوو** дво, **درې** дре 'три' — косв. пад. **درو** дро и др.

Ниже приводятся названия чисел в пушту.

Названия чисел первого и второго десятков:

1	۱	یو	йав	7	۷	اوہ	овъ
2	۲	دوہ	два	8	۸	اتہ	атъ
3	۳	درے	дре	9	۹	نہ	нъ
4	۴.۴	خالور	чалор	10	۱۰	لس	лас
5	۵	پیندھ	пиндзъ	11	۱۱	یوولس	йаво́лас
6	۶	شپہر	шпаж	12	۱۲	دوولس	дво́лас

13	۱۳	دیارلس	дйарлас	17	۱۷	اوہ لسی	овълас
14	۱۴	خوارلس	цварлас	18	۱۸	اتہ لسی	атълас
15	۱۵	پنجہ لسی	пиндзълас	19	۱۹	نونس	нунас
16	۱۶	شیارلس	шпърлас	20	۲۰	شل	шъл
		شیارلس	шпърас				

Названия чисел после двадцати:

21	۲۱	یو ویشٹ	йаввишт	28	۲۸	اتہ ویشٹ	атъвишт
22	۲۲	دوہ ویشٹ	двавишт	29	۲۹	نہ ویشٹ	ньвишт
23	۲۳	دریشٹ	дървишт	30	۳۰	دپریش	дерш
24	۲۴	خلبرویشٹ	цалервишт	31	۳۱	یو دپریش	йавдърш
25	۲۵	پنجہ ویشٹ	пиндзъвишт	32	۳۲	دودپریش	дудърш
26	۲۶	شیپریشٹ	шпужвишт	33	۳۳	دری دپریش	дридърш
27	۲۷	اوہ ویشٹ	овъвишт	34	۳۴	خلوردپریش	цалордърш
							и т.д.

Названия десятков:

40	۴۰	خلوہینٹ	цалвешт	70	۷۰	اویا	овиѧ
50	۵۰	پنجوسی	пиндзос	80	۸۰	اتیا	атйѧ
60	۶۰	تشیبتہ	шпетъ	90	۹۰	نوی	нви

Названия сотен, тысяч и миллионов:

100	۱۰۰	سل	съл
200	۲۰۰	دوہ سوہ	два сава
300	۳۰۰	دری سوہ	дре сава и т.д.
1000	۱۰۰۰	زر	зър
100 000	۱۰۰۰۰۰	کک	лак
1 000 000	и т.д.	میلیون	милйун
10 000 000		کرور	крор

Сложные числительные, обозначающие числа после ста, имеют следующий тип образования:

101	۱۰۱	یوسلویو	йавсъл-о-йав
1001	۱۰۰۱	یوزرویو	йав зър-о-йав

Пример названия даты 1959г. — یو زرنه سوه اونہ پنځوسم کال ۱۹۵۹ йав зър нь сáва ав нь пиндзосъм кáл (или: нұнас сáва ав нь пиндзосъм).

Порядковые числительные в пушту образуются при помощи окончаний -ъм для мужского рода и -ма для женского рода: پنځه пиндзъ 'пять' پنځم пиндзъм 'пятый'; پنځمه пиндзъма 'пятая'. Исключение составляет порядковое числительное 'первый' لومړی лумрай, رومبى румбай или اول аввал — ж.р. لومړى лумрѣй, رومبى румбѣй или اوله аввала.

Форма множественного числа порядковых числительных в мужском роде особых окончаний не имеет; в женском роде принимает окончание -и پنځمى пиндзъми 'пятые' и др.

Дробные числительные выражаются при помощи слова برخه бар-ха 'часть'. Числитель дроби выражается количественным числительным, а знаменатель — порядковым. Так, 1/6 يوه شپږمه برخه йавà шпaжъма барха или شپږمه برخه шпaжъма барха, 5/8 د اتوځه برخه дъ ато цха пиндзъ или د اتو پنځه برخه дъ ато пиндзъ бархи; 1/2, 1 1/2 и им подобные читаются со словом نیم ним (м.р.) или نیمه нима (ж.р.) 'половина'. Соответственно: 1/2 نیم ним или نیمه нима; 1 1/2 يو نیم йав ним, или يوه نیمه йавà нима.

Проценты в пушту выражаются оборотом с числительным سل съл 'сто' и предлогом په пь пь-сукбни дѣтръ. په сълò ки дерш — 30% (букв.: 'в сотне тридцать').

Местоимения

Местоимения по значению и грамматическим особенностям распадаются на несколько групп. Ниже приводятся личные местоимения.

Единственное число		Множественное число
1-е л.	زه зь	موږ муж
2-е л.	ته ть	تاسى таси
3-е л.	м.р. دای дай ж.р. دا да	هغه hağa دوى дуь هنوى hağ'oy.

Особую форму косвенного падежа имеют лишь местоимения 1, 2 и 3-го лица единственного числа:

Прямой падеж	Косвенный падеж
زى зь	ما mā
تہ ть	تا tā
دى дай } هغه hağa	دъ, هغه hağъ
دا да }	де, هغی hağē

Безударные формы личных местоимений (местоимения-энклитики).

Единственное число	Множественное число
1-е л. می ми }	مو мо, му
2-е л. دی ди }	
3-е л. ئى йе	ئى йе

Указательные местоимения: دا да 'этот' ('вот этот'); هغه даğa 'этот', هغه hağa 'тот'; هۇغه hūğa 'тот' ('вон тот'); сложное местоимение ھامداغه hamdağa 'этот самый', ھامھاغه hamhağa 'тот самый'. Специальной формы рода и числа эта группа местоимений не имеет.

Направительные местоимения: را ra 'сюда' (для 1-го лица), دار dar 'сюда' (для 2-го лица), ور var 'туда' (для 3-го лица).

Притяжательные местоимения:

Единственное число	Множественное число
1-е л. زما змā	زموڼن змуж
2-е л. ستا стā	ستاسی стāси.

В 3-м лице в этом значении используются личные местоимения с предлогом دъ дъ (в результате диссимилиации произносится как دده да дъ китаб 'его книга', ددی لور да де лур 'ее дочь').

Притяжательное местоимение خپل хпъл 'свой' имеет грамматические формы, сходные с прилагательными мужского рода, которые во множественном числе не изменяются:

	Единственное число	Множественное число
Прямой падеж	м.р. خپل хпъл	خپل хпъл
	ж.р. خپله хпъла	خپلي хпъли
Косвенный падеж	м.р. خپل хпъл	خپلو хпъло
	ж.р. خپلي хпъли	

Вопросительные местоимения: څه цъ 'что'; څوک цок 'кто'; څو цо 'сколько'; څومره цомра или څونه цона 'сколько', 'насколько'; څووم цовъм, ж.р. څوومه цовъма 'который' (по счету); څه км, ж.р. څمه кмма 'какой', 'который'; څنگه цънга 'какой', 'как' څه رانگا цъ ранга 'какой', 'какая' (по цвету).

Определительные местоимения: هر har, ж.р. هره hāra (косв.пад. ед.ч. هري hāri) 'каждый'. С тем же значением употребляется сложное местоимение هرڅوک harцок 'каждый', 'всякий', 'все', 'что ни...' هر يو harйав 'каждый'.

Неопределенные местоимения: څه يوڅه йав цъ или څه цъ 'кое-что', 'что-либо', څه نه څه цъ на цъ 'кое-что'; يوڅوک йав цок или څوک цок 'кое-кто', 'кто-то', 'кто-либо', 'некто', څيني дз'ини 'некоторые'.

Отрицательные местоимения: څه هич hiц или څه هичه hiцъ 'ничто', څه هичوک hiцок или څه ميځ يو hiцйав 'никто'.

Возвратное местоимение: څه ځان дзāн 'себя'.

Собирательные местоимения: ټول тол, ж.р. ټوله ټола (косв.пад. ед.ч. ټولي ټоли) 'весь' 'все'.

Наречия

По значению и грамматическим свойствам в особую часть речи можно выделить наречия, составляющие несколько групп:

Наречия места: دلته дълта 'здесь', هلته hālta 'там', چېرې чэри 'где', 'куда' هېچرې hiцчери 'нигде', ليرې лири 'далеко', نږدې нъдже 'близко' и др.

Наречия времени: کله къла 'когда'; هېڅکله hiцкъла 'никогда', اوس ос 'сейчас', پرون парун 'вчера', سبا саба 'завтра', نن ньн 'сегодня', تل тъл 'всегда', پخوا пхвā 'прежде' и др.

Наречия образа действия: *تَر* жър 'быстро', *ورو ورو* вро-вро 'медленно', *سَه* шъ 'хорошо', *داسی* даси 'так', *دَغسی* дағаси, *هاسی* hāси, *هَغسی* haғаси, *همدَغسی* hamdaғаси или *هماغسی* hamāғаси 'так же', 'точно так', *ناخاپه* nāḡāpa 'неожиданно' и др.

Наречия степени: *دِر* дер 'очень', 'много', *زیات* зийāt 'много', *خورا* хварā 'очень', *پوره* пура 'полностью', *بِهی* беһи 'совсем', *لَه* лъж 'мало' и др.

Наречия причины: *ولی* вāли 'почему', *خُله* дзъка 'потому'.

Наречие цели: *خُله* цъль 'зачем', 'для чего'.

Значительное число наречий заимствовано из арабского языка. Их внешним показателем служит окончание -ан (на письме – танвин фатха): *خصوصاً* хусусāн 'особенно', *عوماً* умумāн 'обычно', *طبعاً* табаан 'естественно' и др.

Глагол

Глагол характеризуется в пушту грамматическими признаками лица, числа, рода, вида, времени, наклонения, переходности или непереходности, залога. Признаком инфинитива служит окончание -ъл. Все глагольные формы образуются от основы настоящего времени или от основы прошедшего времени. У большинства глаголов основа прошедшего времени совпадает с инфинитивом или равна инфинитиву без -ъл; основы же настоящего времени образуются по-разному: *تَل* тъл 'идти', осн.прош.вр. *تل* тл, –осн.наст.вр. *خ* дз. В пушту довольно широко развито явление супплетивизма: так, глагол *تَل* имеет парный инфинитив *ولارل* влāръл 'уйти', 'уехать' для выражения совершенного вида прошедшего времени.

Формы лица, числа и рода. Категория лица в номинативном предложении служит для выражения субъекта в глагольной форме сказуемого, передающей «действие определенного деятеля». В эргативной конструкции (см. разд. «Синтаксис») она выражает в глагольной форме сказуемого лицо объекта, подчеркивая направленность действия на определенный объект и зависимость глагольной формы сказуемого от прямого дополнения.

Номинативное предложение

زه بنه لولم зэ шь лвълъм
'Я хорошо читаю'
ته بنه هغلي тэ шь дзгале
'Ты хорошо бегаешь'

Эргативная конструкция

تا زه ليدلم та зэ лидълъм
'Ты меня видел'
ما ته وهلي ма тэ ваһъле
'Я тебя бил'

Независимо от строя предложения форма 1-го лица единственного числа оформляется личной глагольной флексией -ъм. Форме 2-го лица соответствует окончание -е. Форма 1-го лица множественного числа оформляется флексией -у, форма 2-го лица – флексией -й (употребляется и флексия -ăст).

زه كتاب اخلم зэ китаб ахълъм 'я беру книгу',
ته كتاب اخلي тэ китаб ахъли 'ты берешь книгу',
موبر كتابناخلو муж китабуна ахлу
'мы берем книгу',
تاسي كتابونه اخلي тăси китабуна ахлъй 'вы берете книгу',
زه بنارته ورسيدم зэ цăр та вұраседъм 'я достиг города',
ته بنارته ورسيدې тэ цăр та вұраседе 'ты достиг города',
موبر بنارته تاسي بنارته муж цăр та вұраседу 'мы достигли города',
تاسي بنارته ورسيدو тăси цăр та вұраседъй 'вы достигли города'.

Эти же аффиксы употребляются для выражения категорий лица и числа во всех временных формах.

Формы 3-го лица в настоящем времени и в единственном, и во множественном числе оформляются флексией -и: پلار لولي плăр лвăли 'отец читает',
خجلی لولي нджълъй лвăли 'девочка читает',
دی لولي дай лвăли 'он читает',
اولی > дă лвăли 'она читает',
دوی لولي дуй лвăли 'они читают'.

В предложениях с глагольной конструкцией такого типа большую роль играет употребление местоимения, при помощи которого выражаются значения лица, числа и рода.

Категория грамматического рода выражается лишь в глагольных формах 3-го лица прошедшего времени: وور راغی врор рăгъй 'брат пришел',
کارگران راغل کارигаран рăгълъл 'рабочие пришли',
خور راغله хор рăгъла 'сестра пришла',
بنی راغلی шъдзи рăгъле 'женщины пришли'.

В таких примерах, как: دوی تلل дуй тлъл 'они (мужчины) шли' и دوی تللی дуй тлъле 'они (женщины) шли', грамматическое значе-

ние рода субъекта выражено лишь в сказуемом-глаголе, а подлежащее, выраженное местоимением 3-го лица множественного числа, этого значения не передает.

Форма 3-го лица множественного числа мужского рода в прошедшем времени совпадает с инфинитивом, который часто субстантивируется и встречается и в непредикативном использовании как имя существительное мужского рода множественного числа. Форме 3-го лица единственного числа мужского рода имеет нулевую флексию или принимает окончание -ъ, -ъй (последнее особенно характерно для западной ветви). Формы женского рода в 3-м лице единственного числа принимают флексию -а, во множественном числе -- -е.

Глагол-связка имеет в аналогичных случаях особую форму например: دای چیری дай чіри ву 'Где он был?'; دای چیری да чіри ва? 'Где она была?'; دای دلتا дъй 'Он здесь'. دای دلتا да 'Она здесь'. Многообразно представленные в глаголе грамматические категории лица, числа и рода, не являющиеся, однако, специфически глагольным и признаками, выражаются синтетическими средствами.

Категория времени. По грамматическим значениям и образованию в пушту различаются настоящее, прошедшее и будущее время. Временные формы образуются присоединением личных окончаний к основе глагола: для форм прошедшего времени -- к основе прошедшего времени, для форм настоящего и будущего времени -- от основы настоящего времени (иногда -- супплетивной), например:

Инфинитив	Форма 1-го л. ед.ч. прош.вр.	Форма 1-го л ед.ч. наст.вр.
لوېدل лведъл 'падать'	لوېدلм лведъльм	لوېږم лвеъжъм
بيدېدل бидедъл 'спать'	بيدېدلм бидедъльм	بيدېږم бидеъжъм
تل тльл 'идти'	تلм тльм	ځم дъъм.

Ниже дается образец спряжения в настоящем и будущем времени глагола رسېدل, раседъл 'достигать' и глагола-связки со значением «быть» (инфинитива не имеет).

Прошедшее время

	Единственное число	Множественное число
1-е л.	رَسَدَیْم, раседъм	رَسَدُو, раседу
2-е л.	رَسَدَی, раседе	رَسَدَیْ, раседъй
м.р.	رَسَدَی, раседъй	رَسَدَیْ, раседъл
3-е л.	(رَسَدَی, раседъ)	
ж.р.	رَسَدَی, раседа	رَسَدَیْ, раседъле

Настоящее время

1-е л.	رَسَدَیْم, расежъм	رَسَدُو, расежу
2-е л.	رَسَدَی, расеже	رَسَدَیْ, расежъй
3-е л.	رَسَدَی, расежи	رَسَدَیْ, расежи

Прошедшее время

	Единственное число	Множественное число
1-е л.	وَم, вьм	وَو, ву
2-е л.	وِی, ве	وَاسْت, васт
м.р.	و, ву	وَو, ву
3-е л.	وِی, ва	وِی, ве

Настоящее время

	Единственное число	Множественное число
1-е л.	یْم, йъм	یو, йу
2-е л.	یِ, йе	یَاسْت, йаст
м.р.	دِی, дъй	
3-е л.	دِی, да	دِی, ди

Значение будущего времени выражается аналитически: к форме настоящего времени добавляется частица **бъ**: **بُودَیْم** **бъ** лвѣжъм 'буду падать', **بُودَی** **бъ** бидѣжъм 'буду спать', **بُودَیْم** **бъ** дзъм 'буду идти'.

Частица **бъ** ставится обычно ближе к началу предложения (но предложение никогда не начинается ею) и, таким образом, может быть отделена от глагола другими словами: **بِه دَوِی کِنِی بِه هَره رَوخ مُنکَل تِه**

م - пь до́би ки бь һара рвадз дзангал та дзъм 'летом каждый день буду ходить в лес'.

Категория вида. При помощи видовых форм передается характер протекания действия во времени. Категория вида включает как синтетические формы (например, выражение совершенного вида при помощи префикса ۋ ву-), так и особые грамматические конструкции с причастиями (см. разд. "Причастия").

Остальные случаи выражения видовых значений следует рассматривать как супплетивизм.

При помощи превербa ۋ ву- образуется совершенный вид простых бесприставочных глаголов, например: مکتوبونه به ورسیدی мактубуна бь вўрасежи 'письма придут', но ورسیدل مکتوبونه мактубуна вўраседъл 'письма прибыли'.

Присоединение приставки ۋ ву- к глаголу сопровождается переносом усиленного ударения на приставку. Вообще ударение имеет большое значение при образовании совершенного вида. При так называемых приставочных глаголах совершенный вид передается усилением ударения, которое падает на приставку: راورئ! раврўй 'принесите!'! كښېښئ! кшёншь 'садьте!'.

Префикс ۋ ву- служит для образования:

1) прошедшего окончательного или прошедшего совершенного вида, которое по своему значению осмысливается как действие завершенное или доведенное до конца в плане прошлого, например: زه ښار ته ورسېدم, زه ښار ته وړوېدم 'я упал', زه ښار ته ورسېدم 'я достиг города';

2) будущего категорического или будущего совершенного вида, передает действие будущее, осмысляемое как определенное, категорическое, завершенное: زه به ورورونم, زه به ښار ته وړوېم 'я увижу брата', زه به مکتوب وړوېم 'я пошлю письмо'.

Многообразно представлен в пушту супплетивный способ выражения видовых значений: زه تلېم 'я шел (шла)'; но زه ولاړم 'я ушел (пошел)'; زه تلېم 'ты приходил', но زه راغلي 'ты пришел'. Существует и образование видовых форм глагола при помощи приставок, причем полученные таким образом фор-

мы воспринимаются как различные лексемы: وړل врьл 'нести' и يورړل йоврьл 'уносить', 'понести'.

Вид характеризует общую картину протекания действия во времени. Особый оттенок многократности, повторяемости действия в пушту может быть передан в прошедшем времени путем использования показателя به бь (ба).

Многократный подвид прошедшего времени с частицей "бь" может сопровождать формы как несовершенного, так и совершенного вида: پوښته به هر رځ رسېدل поста бь һара рвадз раседъла 'Почта прибывала каждый день'; مکتوبونه به ورسېدل мактубуна бь вураседъл 'Письма прибывали'; ماښام به د بادشاه دروازي ته څيرغونښتود پاره راغې او شپږينې به ورته ټوک جوړې راوړېسته. دیدن به وشه ма̌шам бь дь ба̌дша̌ дарва̌зе та хайр гуштò дь па̌ра ра̌гъй ав ширинъй бь вьрта тук до̌дъй ра̌вувесть ди̌дан бь ву̌шъ) 'По вечерам он приходил к воротам падишаха просить милостыню. Ширин выносила ему кусок хлеба, и у них происходило свидание'.

Эти формы соответственно называются: многократный подвид прошедшего длительного и многократный подвид прошедшего совершенного.

Категория наклонения. В пушту различают: изъявительное наклонение, сослагательное наклонение, повелительное наклонение, условное наклонение, наклонение возможности.

Формы изъявительного наклонения употребляются для выражения реальных фактов; действие просто констатируется, утверждается или отрицается в настоящем, будущем или прошедшем времени. Это простое отражение действия, имеющего место в действительности, без выражения каких-либо субъективных оттенков: باران اوري баран о̌ри 'Идет дождь', زه کتاب لولم зь кита̌б лвлъм 'Я читаю книгу', ماښام کښې ورور راغې. ма̌шам ки ввор ра̌гъй 'Вечером пришел брат'.

Изъявительное наклонение как бы служит основным грамматическим фоном для образования других наклонений.

Модальные значения глагола передаются формами наклонений и некоторыми модальными оборотами. Так, например, модальные

значения обобщения, реального условия и некоторые другие могут выражаться и формами изъявительного наклонения (иногда их считают сослагательным наклонением), имеющего в этой функции формы несовершенного и совершенного вида: *که مکتوبونه ورسبری* ка мактубуна вурсежи 'Если письма придут...' *ژمی سوړوی* жьмай сор ви 'Зима бывает холодной'. В таких случаях в 3-м лице используется (как в единственном, так и во множественном числе) особая форма глагола-связки — *دی*.

Повелительное наклонение выражает оттенок просьбы, приказания, волю говорящего к совершению действия другим лицом. Интонация составляет неотъемлемую часть в передаче этих оттенков. Единственное число повелительного наклонения образуется от основы настоящего времени при помощи флексии -а: *لواله!* 'лв́ала!' 'читай!'; *دزا!* 'ди!'; *گوره!* *góra!* 'смотри!'.
 Совершенный вид образуется при помощи преверба *و* *لوله!* *wulwala!* 'прочитай!'; *وگوره!* *wugóra!* 'посмотри!'.
 Отрицательная форма передает главным образом запрещение и образуется при помощи отрицания *مه* *ma:* *او:مه پکښې وه او:مه* *ma: tь билкул чурт ма пккше waha ав ма валарэжа, ма йе салам кава* 'Ты совершенно не заботься [о нем], не вставай и не приветствуй его' (ср. также: *مه لولي!* *ma lwaly!* 'не читайте!'; *مه گوري!* *ma gory!* 'не смотрите!'). Множественное число повелительного наклонения совпадает по форме с настоящим временем изъявительного. Образуется присоединением к основе настоящего времени флексии 2-го лица множественного числа -ый (-*ast*): *لولي!* *wulwaly!* 'прочитайте!'; *وگوري!* *wugory!* 'посмотрите!'.
 Особый оттенок этого наклонения передают образования с глаголом *رآتلل* *ratlly* 'приходить', в побудительном значении напоминающим, в частности, обороты русского языка с "давай": *اخي چه اخبار!* *axi che axbar!* 'Давайте почитаем газету!'.
 Условное наклонение передает нереальное условие, неосуществимое предположение или такое желание, которое говорящий считает неосуществимым. Формы этого наклонения образуются:
 1) добавлением к инфинитиву или основе прошедшего времени окончания -ай; флексии при этом не употребляются: значение лица

передается аналитическим присоединением соответствующих имен или местоимений; эта форма применяется для выражения длительных действий или состояний, представляемых как нереальные: که ما بیدلای ка ма лидълай 'если бы я видел'; که تا بیدلای ка та лидалай 'если бы ты видел' بیده دی. که قطب خان ستری دی؟ گوره، کم مسافره وی؟ وای خانجا کورته به راتلای gōra към мусāфиръ бѣ ви, стѣрай дѣй, бидѣ дѣй ка кутб хāн вāй хāмахā кор та бѣ рātлай '— Гляди, это, должно быть, какой-то путник. Устал и спит... Если бы это был Кутб-хан, непременно пришел бы в дом...' Предложения с переходными глаголами в этом наклонении имеют эргативную конструкцию (см. "Синтаксис"). Глагол "быть" имеет форму вāй وای, в главном предложении условного периода ставится частица бѣ бѣ.

2) сочетанием причастия прошедшего времени с глаголом-связкой وای (vāy). Данной формой обозначаются нереальные действия, представляемые как завершенные, закончившиеся: کاشکی چه تاسی هم بیده کاشکی چی تاسی ham бидѣ шѣви вāй ав дѣ хпѣли āzādъй хоб мо лидълай вāй 'О, если бы вы уснули и увидели во сне свою свободу!'

Наклонение возможности (потенциальное) выражает возможность совершения действия или способность субъекта к его совершению. Сбразуется от инфинитива или основы прошедшего времени при помощи суффикса -ай и спрягаемых форм служебного глагола شول швъл: زه لوستلایم: زه لوستلایم съм 'я могу читать'. 'ты можешь прийти?' تہ راتلای се 'ты можешь прийти?' В системе наклонения возможности различаются два вида — совершенный и несовершенный; совершенный вид выражается обычно присоединением префикса ву к соответствующей форме основного глагола: همدغه خلک داکولا شی hamdaḡa халк да кавълай ши чи 'Вот именно такие люди и могут совершить великие дела и подвиги'.

Формы этого наклонения довольно богато представлены в языке. Иногда они осложняются дополнительными модальными оттенками, например, оттенком нереального условия: که لرنه وای، قوله نری به تیا، نیولې وه او سړی به هېڅ سی نه شوای لیدلای ка лмар на вāй, тола наръй бѣ тиārе нивѣле ва ав сарай бѣ ниц шай

на швай лидьлай 'Если бы не было солнца, весь мир бы охватила темнота, и человек бы не смог ничего видеть'.

Для будущего времени этого наклонения характерно употребление частицы бь с ее обычным свободным местоположением в предложении: زه به لیکلای سم 'Я смогу писать'.

Для передачи действия в прошлом вспомогательный глагол ставится в формах прошедшего времени, а форма основного глагола остается неизменной: مکتوبونه رسېدلای شول мактубуна раседьлай швл 'Письма могли прибывать'. Переходные глаголы в прошедшем времени этого наклонения требуют эргативной конструкции.

Категория залога. В пушту четко различаются два залога, противопоставляемые один другому: действительный и страдательный. Однако есть и средства выражения других залоговых значений (взаимности и возвратности); ряд глаголов по своему значению может быть отнесен к среднему залогу. Переходный глагол всегда имеет значение действительного залога: زه کتاب لوم 'Я читаю книгу'.

Понудительные глаголы в пушту типа لوالавал 'заставить читать' следует рассматривать как развитие действительного залога, а его форму — как вторично производную: лвал — основа настоящего времени переходного глагола لوستل 'читать', авл — показатель понудительности.

Почти все глаголы на -ъл передают в пушту действие активное, а их формы имеют значение действительного залога. В то же время глаголы на -едъл почти все (за редким исключением) имеют средне-страдательное значение. Формы действительного залога глагола, выражающего действие переходное, могут представлять собой построения двух порядков:

1) номинативную конструкцию: تہ مکتوب لیکي 'Ты пишешь письмо', ښځې آسونه راولي 'Женщины приводят лошадей' и 2) эргативную конструкцию: تا مکتوب لیکي 'Ты письмо писал', ښځو آسونه راوستل 'Женщины приводили лошадей'. Эти глаголы могут быть использованы и в безобъектных предложениях. Тогда они передают действие более отвлеченное, в котором переходность ослабевает в

своем конкретном содержании: *ما ليكل* mā ликъл 'Я писал', *تا ويل* tā вайъл 'Ты говорил' и др. (подробнее см. "Синтаксис").

Страдательный залог образуется от переходных глаголов. Он передает действие, которому подвергается лицо или предмет со стороны другого лица или в результате какого-либо явления. Действующее лицо в таком предложении может быть не названо, но указание на него содержится в глагольной форме: *کتابونه خرشول کيږي* китабу-на харцавъл кеџи 'Книги продаются (кем-то)'.

Для образования этого залога в пушту служит глагол *کېدل* кеџъл и его пара со значением совершенного вида *شول* швъл *سول* свъл (швъл): *د لړکيو کورونه زمونږ په ښار کښي خورا لږ شمېرل کيږي* дъ ларкио коруна змуџ пъ шџар ки хварѧ лџж шмеръл кеџи 'Деревянных домов в нашем городе насчитывается мало'; *په بنسټ کېښتون اچول* пъ бнсът ки битон ачавъл кеџи 'В котлован закладывается бетон'.

Как видно из примеров, обычный порядок расположения элементов сложногоглагольного сказуемого таков: основной глагол + вспомогательный глагол.

Сложногоглагольная форма сказуемого, применяемая в случаях реализации страдательного залога в пушту, обладает рядом характерных признаков. Так, категория времени выражается формой вспомогательного глагола *کېدل* кеџъл, *شول* швъл. Основной глагол не выражает этого предикативного признака: *کانال وکيدل* канал вџкиндъл су 'канал прорыт'.

Будущее время оформляется частицей *ښه به* бџе *دنيا د* дунья *د* дъ *ملي ژبو په* мили жџба *قطار وشمېرله سي* змуџ *ژبو په* зџе *د* дъ *دونيي د* дунийѧ *د* дъ *يلمي ژبو* илми жџбо *په* пъ *کاتار وشميرلې سي* катѧр вџшмерълѧ си 'Наш национальный язык будет принят в число (букв.: 'числиться среди...') научных языков мира'.

В совершенном виде в страдательном залоге происходит обычная видовая замена вспомогательного глагола *کېدل* кеџъл его парой совершенного вида *شول* швъл. Преверб *و* ву- в простых глаголах предшествует основному глаголу: *هرکله چه دمکتب خا ي وټاکل شي* хар кџла че дъ мактаб дџай вџтакъл ши *په کار به پيل و شي* пѧ кар бѧ пѧл и

пъ к̣ār б̣ь пайл в̣у̣ши 'Как только будет определено место для школы, начнется строительство'.

В производных переходных глаголах при образовании страдательного залога происходит замена служебного глагола کول кав̣ль его парой совершенного вида کرل кр̣ьл.

Основной глагол обычно используется в форме инфинитива, однако в отдельных случаях основной глагол может быть представлен и во флектированной форме: باله کبری к̣ежи 'считается'.

В предложении может быть выражено действующее лицо при помощи нескольких описательных оборотов, имеющих буквальное значение "со стороны (кого, чего)": کتاب زما له خوا لوستل کبری кит̣āб зма̣ л̣ь хва̣ лваст̣ьл к̣ежи 'книга читается мной' (букв.: 'со стороны меня').

Некоторые залоговые значения выражаются описательно: так, значение взаимности в пушту передается при помощи частицы наречного происхождения سره сар̣а 'вместе': دوی سره خبری کوی ду̣й сар̣а хаб̣ьри кав̣и 'они разговаривают'; значение возвратности передается с помощью местоимения ځان дз̣āн 'себя': ځان پټوی п̣ътав̣и 'прячется'.

Неличные формы глагола. Важную роль в системе глагола пушту играют неличные формы, к которым относятся причастия настоящего и прошедшего времени. Причастие настоящего времени образуется от основы прошедшего времени с помощью аффикса -ўнкай (для мужского рода), -ўнке (для женского рода) и -ўнки (для множественного числа обеих родов): رسېدونکي расед̣ўнкай 'достигающий', لوستونکي лваст̣ўнкай 'читающий' и др. Причастие настоящего времени используется в качестве определения и части именного сказуемого: توتونکي سړي тл̣ўнкай сар̣ай 'идущий человек'; جلسه کېدونکې دجالسا к̣е джалса кед̣ўнке да 'собрание проводится'. Причастие настоящего времени часто субстантивируется: لوستونکي به خبروی лваст̣ўнкай б̣ь хаб̣ар ви 'читатель, должно быть, знает'.

Причастие прошедшего времени образуется от инфинитива при помощи безударного аффикса -ай (для мужского рода), -е (для женского рода), -и (для множественного числа обоих родов):

راسېدلى مکتوبونه 'прибывший', 'полученный',
 rapāse d̄li makṭubūna 'полученные письма'.

Причастие прошедшего времени используется в пушту для образования сложных форм прошедшего времени, к которым относятся:

1) прошедшее-настоящее, обозначающее действие в прошлом, результат которого наличествует в настоящем. Оно образуется от причастия прошедшего времени и настоящего времени глагола-связки: *مکتوبونه رسیده دی* мактубуна раседьди ди 'письма прибыли';

2) преждепрошедшее или прошедшее предварительное, обозначающее действие, предшествовавшее другому действию в прошлом. Оно образуется от причастия прошедшего времени и прошедшего времени глагола-связки: مکتوبونه رسېدلی وو мактуб'уна расед'ли ву 'письма прибыли' (прежде, чем произошло какое-либо другое действие).

Отрицание в сложных формах прошедшего времени ставится перед глаголом-связкой: *مکتوبونه رسیدلی نه دی* (мактубуна расед'ли на ди) 'письма не прибыли'.

Множественность в сложных формах прошедшего времени выражается при помощи частицы *а* *бъ*.

Сложные формы прошедшего времени могут передавать и модальные значения обобщения, предположительности, возможности и др.

Словообразование глаголов. Глагольное словообразование происходит разнообразными способами.

Производные приставочные глаголы образуются от инфинитива или имени при помощи приставок *نَهْ* н'на-, *کِنِی* к'ше-, *پِرِی* пре-, *رَا* rā- и др.: *وَتَلْ* н'нават'л 'входить' (от *وَتَلْ* ват'л 'выходить'), *کِنِی نَاسْتَلْ* к'шенаст'л 'садиться' (от *نَاسْت* наст 'сидящий'), *پِرِی کَوَلْ* прекав'л 'резать' (от *کَوَلْ* кав'л 'делать'), *رَا نِیَوَلْ* р'анив'л 'покупать' (от *نِیَوَلْ* нив'л 'ловить'). Приставки могут отделяться от основы.

В образовании отыменных глаголов используются вспомогательные глаголы كېدل кедъл 'становиться', 'делаться' (соверш. вид شول швъл) и كۆل кавъл 'делать' (соверш.вид كړل крьл):

جوربدل джоредъл 'строиться', 'делаться', جورول джоравъл 'строить', 'делать' (от جور джор 'здоровый', 'сделанный').

При соединении с именами существительными, прилагательными и другими именами эти глаголы образуют также и сложные глаголы: لاسلىك کول ласлык кавъл 'подписывать' (от لاسلىك ласлык 'подпись'), نژدى كېدل нжде кедъл 'приближаться' (от نژدى нжде 'близкий').

Производные отыменные глаголы делятся на три группы:

а) слитные (при образовании совершенного вида не распадаются): لامبېدل ламбедъл 'купаться', وېلامبېدلъм вуламбедълъм 'я искупался';

б) неполнослитные (при образовании совершенного вида распадаются на именную и глагольную части): تېرېدل тередъл 'проходить', но تېر شوم тер швъм '(я) прошел';

в) сложные, в которых целиком сохраняется основа вспомогательного глагола لاسلىك کول ласлык кавъл 'подписывать'.

Все глаголы по морфологическим свойствам распадаются на несколько типов. Среди простых непроеизводных глаголов выделяют имеющие внутреннюю флексию: خاتل хатъл 'подниматься'; прош. вр. 3-е л. ед.ч. м.р. خوت хот '(он) поднимался', но ж.р. خته хатà '(она) поднималась'; мн.ч. м.р. خاته хатъ '(они) поднимались'.

Отдельные типы глаголов имеют чередования в основах настоящего времени, например чередование щ/ж: كېشل кшъл 'тянуть', но كېرى кәжи '(он) тянет'.

Имеются также глаголы с переогласовкой в основе, не образующие всех форм («недостаточные»), при спряжении которых употребляются супплетивные основы.

Служебные слова

Предлоги и послелоги служат основным средством выражения синтаксических отношений. В пушту предлоги и послелоги употребляются в определенных комбинациях.

Ниже приводятся примеры использования предлогов, послелогов и их сочетаний, классифицируемых по их основным значениям.

1. Место:

پڙ... پر ... باندی؛ 'в городе'; ڪه پڙ... په ٻنار کني: ڪه پڙ... په ٻنار کني
 ٻاندي: ٻنار باندی 'на город' له څخه ڇا لڙ...
 ۽ نه ڏانهن ڇا لڙ... نا: ڏانهن ڇا لڙ شار نا 'из города'.

2. Направление:

تَا... وَ... تَا: تَا، سَا، وَ... تَا 'в город'.

3. Принадлежность:

دے...: دسار کوخہ دے шār куца 'улица города'.

4. Урудийность:

پہ... سارا: پ... sārā: پ قلم سارا لیکم п калам сара ликъм
'пишу ручкой' и др.

Иногда предлоги или послелог могут опускаться или употребляться самостоятельно.

Основные союзы пушту разделяются на

а) сочинительные: او ав 'и', 'а'; كه ка 'или'; يا йа 'или';
 مگر магар, اما ама, лекин 'но', 'однако'; بلکه балки 'и', 'а',
 'но и'; نه يوازې بلکه на йавāзи... балки 'не только, но и...'; لږکه
 'как'; او هم... ham... ав ham 'как, так и ...'; يا бйа 'затем'.

б) подчинительные: چه чи, че 'что', 'чтобы', 'если', 'когда'; خوچه цо че 'пока не'; حكه چه дэ́зка че 'потому что', 'так как'; حكه дэ́зка 'потому'; ولي چه ва́ли че 'так как', 'ибо'; كه ка 'если'; كه چه́ри 'если'; نو но 'то' چه رانگا че 'поскольку' كه شه هم ка цъ нам 'хотя'.

В пушту имеются следующие частицы: هو ho 'да', که که ke 'да', 'конечно'; نه na 'нет'; ښه ya 'нет'; نه na 'не', 'ни'; ما ma 'не'; اي ай ā 'ли'; هم ham 'также', 'то же'; خو хо хo 'ведь', 'же' и др.

Важнейшие междометия пушту: ای ай, اه ah, وا вā,
ای э, او oh, وای вай.

СИНТАКСИС

Связь слов в словосочетании и предложении осуществляется в первую очередь при помощи фонетических и грамматических средств, к которым относятся интонация, порядок слов, служебные слова, повторы и морфологическое словоизменение.

Под интонацией здесь понимается не только движение тона, оформляющее всю фразу, и расстановка в ней относительных пауз, но и объединение безударных слов вокруг ударных, создающее членение фразы на речевые такты. Так, предложение *دجمعی په ورځ دجدی مونږ د الوتکو میدان ته په کړندی موټر ولاړو* 'В пятницу, седьмого числа месяца джади, в восемь утра, мы отправились на аэродром на легковой автомашине' можно проинтонировать следующим образом: || дъ джаме пъ врадз | дъ джади пъ овъма саһар | атъ бадже | муж | дъ алвутако майдан та | пъ гранди мотар ки | вляру || Знаки означают: ' — главное ударение, | — пауза между тактами, || пауза в конце фразы, — присоединение энклитик и проклитик, ↗ повышение тона, ↘ понижение тона.

В пушту существует относительно твердый порядок слов в предложении: подлежащее находится в начале, а сказуемое — в конце предложения. Обстоятельства, относящиеся ко всему предложению, ставятся перед подлежащим; определение предшествует определяемому; различные виды обстоятельств и дополнений, относящиеся к сказуемому, ставятся перед ним: *هروړځ د مکتب شاگردان د سبق په وخت کښې درسي کتابونه لولي*. һара рвадз дъ мактаб шағирдан дъ сабак пъ вахт дарси китабуна лва́ли 'Каждый день ученики школы во время урока читают учебники' (букв.: 'учебные книги') — обстоятельство времени — определение — подлежащее — обстоятельство времени — определение — дополнение — сказуемое.

Таков наиболее типичный порядок слов в пушту (версия), однако в разговорной речи — при особой эмоциональной окрашенности сообщения, а также в письменной речи в целях большей выразительности наблюдаются отклонения от этого порядка (инверсия). Особенно часто инверсия встречается в поэтическом языке, где ее употребление бывает обусловлено стихотворным размером и ритмом, как, например, в приводимой ниже строке из стихотворения Гуль Пача Ульфата: *حدود معلوم د دې عالم په دریا بو نکره تا* һудуд маалум даде алам пъ дариабуну крь та́ 'Ты океанами обозначил границы этого мира' (букв.: 'Границы известные этого мира океанами сделал ты'),

т.е. дополнение — именная часть составного сказуемого — определение — определение — косвенное дополнение — глагольная часть составного сказуемого — подлежащее. Эта же фраза при прямом порядке слов выглядела бы так: تا درې عالم حدود پ درياوونو تā даде ālām hūdūd п̄ дариāбуно маалūм кр̄е.

Повторение слов в пушту используется для выражения интенсификации и придает различным частям речи оттенки множественности, усилительности, длительности и тому подобные: كالونه کالونه تېر شول калūна калūна тер швъл 'Прошли долгие-долгие годы'; غڼه غڼه برلۍ اورېدله ғāта ғāта жалъй оредъла 'Шел крупный-крупный град'; توى شى توى شى اوښكو، توى شى той шъй, той шъй ўшко той шъй 'Лейтесь, лейтесь, слезы, лейтесь!'

Служебные слова — предлоги, послелог, союзы, частицы, служебные глаголы и связки — наряду с формами словоизменения играют важную роль в синтаксической связи слов и в оформлении всего предложения.

Виды синтаксической связи. При сочинительной связи объединяются между собой равноправные, не зависящие друг от друга слова. Средствами сочинения служат: 1) примыкание, т.е. непосредственное следование слов друг за другом; 2) интонация перечисления, т.е. расстановка относительных пауз между словами (пунктуационно они обозначаются запятой), постановка ударения на каждом слове и некоторое повышение тона к концу перечисления; 3) употребление сочинительных союзов, например: په دغه سړى كېنې ډېر زيات اخلاصۍ پ̄ даға сарй ки дер зийāt ихлās аминтòб ав садākāt мауджūd ву 'В этом человеке было очень много искренности, верности и прямоты'; ثربه وينا، معنا، خطاب، مقاله هم د تا نيټ ثربه وينا، معنا، خطاب، مقاله هم د تا نيټ ژبا|вайнā|манā|хатāбā|макālā ham дъ тāнiс аламé ларй "Язык", "речь", "значение", "лекция", "статья" также имеют признаки женского рода'.

Подчинительная связь, при которой объединяются между собой зависящие слова (главное слово с подчиненным ему), может выражаться средствами примыкания, управления и согласования.

Примыкание при подчинительной связи требует особого интонационного оформления. Главное слово несет основное словесное или логическое ударение; зависимое слово примыкает к нему как безударное или несущее второстепенное ослабленное ударение. Таким образом объединены, например, слова *دېرزيات* *дѣр зийāt* 'очень много', или *خورا دېر* *хварā дѣр* с тем же значением: *سږ کال کښې بارانونه خورا دېر دی* *саж кāl ки бārānūна хварā дѣр ди* 'В этом году очень много дождей'.

При управлении главное слово требует постановки зависимого слова в определенной грамматической форме.

Так, переходные глаголы требуют обычно постановки прямого дополнения в прямом падеже: *زه کتاب اخلم* *зэ китāб āхлѣм* 'Я беру книгу'.

Некоторые глаголы требуют употребления определенных предлогов или послелогов. Так *تشکر کول* *ташакур кавъл* 'благодарить' управляет именем с помощью предлога и послелога с "исходным" значением *له ملگروڅخه ئې تشکروکړ* *лѣ малг'ро цха йе ташакур вукър* 'Он поблагодарил товарищей'. Таким образом управление бывает предложным и падежным.

При согласовании подчиненное слово ставится в той же грамматической форме, что и главное слово. Так, в словосочетаниях *سور بيرغ* *сур байраг* 'красное знамя', *سره پاڼه* *сра пāна* 'красный лист' прилагательное, которым выражено определение, согласуется в роде с существительными, выражающими определяемое. В словосочетаниях *کتابونه ولو بدل* *китāбūна вўлведъл* 'книги упали' и *کتابچې ولو بدلې* *китāбчѣ вўлведьле* 'тетради упали' глагол-сказуемое согласуется с подлежащим в роде, числе и лице.

В ряде словосочетаний, заимствованных из персидского и таджикского языков, в пушту также сохраняется присущая им так называемая изафетная связь, т.е. особый способ подчинительной связи, при котором определяемое предшествует определению и оформляется особым изафетным показателем -и: *اقتصاد شوروي* *иттиҳād-и шуравӣ* 'Советский Союз', *نقطه نظر* *нукта-и назār* 'точка зрения'.

Типы свободных синтаксических сочетаний. Большинство словосочетаний носит свободный характер, т.е. их компо-

ненты могут быть перегруппированы. Среди свободных словосочетаний прежде всего различаются предикативные и непредикативные. Предикативные словосочетания, образованные главными членами предложения — подлежащим и сказуемым, составляют основу предложения и могут выступать в виде самостоятельных предложений. Непредикативные сочетания (объектные, атрибутивные, адъективные) образованы второстепенными членами предложения. В зависимости от того, какой частью речи выражено главное слово словосочетания, различаются именные, глагольные, местоименные и наречные сочетания. К именным словосочетаниям относятся не только сочетания существительного с другими частями речи типа *د پلار کور* дъ плār кор 'дом отца' (существительное + существительное), *لوی کور* лой кор 'большой дом' (существительное + прилагательное), но и словосочетания некоторых других субстантивных или субстантивизированных частей речи (таковы, например прилагательные, числительные, инфинитивы, причастия и др.):

يو ډېر لوی дер лой 'очень большой' (наречие + прилагательное); *دوه ډېر دوه* йав пъ два 'вдвое' (числительное + числительное); *له کابل څخه* да дъ банді кавъл 'его арест' (местоимение + инфинитив); *رسېدلی* ль кăбул-цха раседълай 'прибывший из Кабула' (существительное + причастие).

Словосочетания могут выступать и с чисто грамматическим значением. К такого рода словосочетаниям относятся выражение степеней сравнения типа *ترټولو مشر* тър тóло мъшр 'самый старый (старший), старейший', образование страдательного залога и наклонения возможности.

Устойчивые (фразеологические) сочетания. Устойчивыми называют словосочетания, слитные по своему смыслу, закрепленные в языковом использовании как готовые лексические единицы. Составляющие их компоненты могут иметь различную степень слитности их значения и ограниченный характер использования. Многие из таких сочетаний приобретают идиоматическое значение, связанное с переносом смысла: *میانځ ته راتلل* мйандз та рăтлъл (букв.: 'приходить в середину') означает 'появляться', 'воз-

никать'; **تیرہ ایشوول** тѣра ищовъл (букв.: 'класть камень') значит 'заключать перемирие' и т.д. К устойчивым сочетаниям при-
мыкают пословицы и поговорки.

Стилистической особенностью пушту является также частое использование сочетаний слов-синонимов различного происхождения. Так, например, в выражении **په دې وینه او بیداره زمانه کښې** пѣ де вѣша ав бидъра замана ки 'в это просвещенное (букв.: 'про-
бужденное') время' прилагательные **وینه** виш и **بیدار** бидар оба означают "пробудившийся".

В поэтической и народно-поэтической речи используются соче-
тания слов, близких по своему значению и соединенных гласным
[o] по типу сложных слов: **عقل و حکمت** акл-о-һикмат 'ум и муд-
рость' (ср. русское «ум-разум»); **علم و فن** илм-о-фан 'наука и техни-
ка' и др. Многие словосочетания в пушту имеют тенденцию к превра-
щению в сложные слова.

Простое предложение

По цели высказывания различаются повествовательные, вопро-
сительные и побудительные предложения. Каждому из них соответ-
ствует своя особая интонация. Особенности интонации повество-
вательного и вопросительного предложений рассматриваются в
разделе «Фонетика». Побудительные предложения отличаются своей
императивной интонацией с различными оттенками, в зависимости
от характера побуждения (приказание, просьба и т.п.): **له لیري او له لیري** ав лъ врайа халко та ма горъй 'Не
смотрите на людей издали'; **خلك و پيژني!** халк вупѣжанъй
'Познавайте людей!'

Предложения могут быть утвердительными и отрицательными.
Допускается употребление в предложении нескольких отрицаний,
но главное из них всегда ставится при сказуемом: **هیچا هیڅکله**
لیدی һича һицкъла да китаб на-ву-лидълай 'Никто
никогда не видел этой книги'.

Различаются односоставные и двусоставные предложения.

К односоставным предложениям относятся:

определенно-личные предложения, в которых сказуемое выражено формой глагола 1-го или 2-го лица единственного или множественного числа (указание на действующее лицо в таких предложениях выражается личным окончанием глагола):
 دلته په کارو کښي: دلته پښتو په کارو کښي
 دېرې فکر جدیت وینم، بی معنی سرعت وینم
 дѣлта пѣ каро ки дер бефикра джадийат виньм бе манѣ сурат виньм
 'Здесь в делах много необдуманного старания вижу. — Бессмысленную поспешность вижу';
 تراوسه لادده ديوان د ده شعرونه
 тѣр оса лѣ да дѣ диван да дѣ шеруна сѣту 'До сих пор мы еще храним его диван, его стихи';

неопределенно-личные предложения, в которых сказуемое выражено формой глагола 3-го лица настоящего времени (т.е. род и число не выражены):
 واي چي واي чѣ 'говорят, что...';
 د سپين غره په لمن کښي يو قام اوسېږي چه شنواري ئي بولي
 дѣ спин ғръ пѣ ламън ки йав лой кам осѣжи чѣ шинварѣ йѣ боли
 'На склоне Спингара живет одно большое племя, которое называют шинвари';

обобщенно-личные предложения, в которых использована форма 2-го лица, имеющая более широкое значение:
 هرکله راشي har k'la rāshe 'Добро пожаловать' (букв.: 'Приходи всегда');

безличные предложения, в которых сказуемое может быть выражено безличным глаголом или именным оборотом. К ним относятся: сочетания имен со связками типа لازم ده lāzima да 'необходимо', گومان شته gumān šta 'предполагается' и модальный оборот долженствования باید ده یا بایدе būyde ву или байдиди ди 'должен был', 'должен' или модальные обороты возможности کېدای شي kēdāy shi 'можно', دلاسه کېږي dlasa kēji 'можно', а также форма страдательного залога типа ویل کېږي wail kēji 'говорится...' и др.;

назывные предложения, в которых главный член выражается существительным или другой субстантивированной частью речи. Главный член в составе такого предложения может иметь зависящие от него определения и дополнения:
 کابل ته راتگ kabul ta rātāg 'прибытие в Кабул';
 وروستنی خبرونه wurustani xabaruna 'последние

известия'; فصل دویم дваимъ фасл 'часть вторая';
 пър ль пасе ганă 'очередной номер' и т.д. پړله پسې گڼه

Слова-предложения. Особую категорию односоставных предложений составляют слова-предложения, выражаемые частицами и междометиями. Такие слова в пушту функционально равны предложению. К этому типу предложения относятся утверждения: هو 'Да!'; هوکه 'Да, конечно!'; البته 'Конечно!'; ښه 'Пф', ho! 'Да!'; ښه 'Да, конечно!'; البته 'Конечно!'; ښه 'Пф', خیر 'Хорошо', 'Ладно!'; رښتیا 'Действительно!', 'Правда' и др.; отрицания نه 'Нет!'; ښه 'Нет!'; эмоциональные восклицания типа وای وای 'Ай-ай!'; افسوس 'Жаль!'; وای الله 'О боже!'; والله 'Ей-богу!', قیامت 'Удивительно!'; ښه خدای 'Ей богу!', а также побудительные слова типа راځه! 'Давай!', приветствия: سلام 'Здравствуйте!' и др.

Двусоставные предложения в пушту могут быть нераспространенные и распространенные, т.е. без второстепенных членов предложения или со второстепенными членами предложения. Они могут быть полными или неполными, если в них опущен один из членов, например: *موړ دوږې له حاله خبر نه دی سپور له پلي* мор дъ вѣжи лъ hāla хабар на дѣй спор ла пѣли 'Сытый голодного не разумеет, конный - пешего' (второе предложение неполное). Иногда неполные предложения возникают и в результате того, что связка бывает опущена: *ستاڅه مطلب؟* стѣ цѣ матлаб 'Что тебе нужно?' (опущена связка *دی* дѣй); *بشړه ئی دانسان، خوی ئی د شیطان* башра ѝе дъ инсан, хой ѝе дъ шайтан 'Лицом - человек, характером - дьявол'.

Главные члены предложения

Подлежащее. Подлежащее может быть выражено различными частями речи, при этом форма подлежащего — прямой или косвенный падеж — зависит от конструкции предложения — номинативной или эргативной. Чаще всего функцию подлежащего выполняют имена существительные и местоимения. Но, кроме них, в этой функции могут употребляться и другие части речи или словосоче-

гания с ними: سكر بت خلول منع دی сигрёт цкавъл манà ди 'Курить
запрещается'.

Подлежащее может быть выражено также и именным словосочетанием: *په لکونوجريو شاري ځمکي آبادېږي* пь лақуно джерибо шари мдзѣки абадеѣи 'Сотни тысяч джерибов целинных земель культивируются'. В данном случае все словосочетание воспринимается как синтаксически нечленимая единица — группа подлежащего.

Сказуемое. Сказуемое в пушту является главным членом предложения. Обычно оно ставится в конце предложения, хотя имеются и определенные случаи инверсии. Сказуемое может быть простым или составным, т.е. оно может состоять из нескольких форм слов.

Глагольное сказуемое выражается обычно личной формой простого или производного глагола (неполнослитного или сложного): *بارک ترې راوځي* барк тре раўдзи 'Из них (т.е. из турбин) выходит электричество' (простой глагол); *مملکت برقې کېږي* мамлакәт баркәи кәжи 'Страна электрифицируется' (сложный глагол).

Именное сказуемое состоит из именной части и связки. Именная часть может быть выражена различными частями речи:

په تنگهار کښې یوه کمه حصه لاسی څکې دی.
 п'е танг'ах'а'р ки йава кама хисса лалми дз'м'ки ди 'Небольшая часть земель Нанг'раха'ра — богарные' (букв.: 'В Нанг'раха'ре небольшая часть — богарные земли').

Иногда в именной части выступают и два слова: د ننگرهار سیمه تنگه مکر خا صلیبیز ده дъ нанграһар сіма танга мағар һасилхиза да 'Район Нанграхара небольшой (букв.: 'узкий'), но плодородный'.

В составе именного сказуемого могут находиться предложные обороты: *له بده مرغه موږ كېښي دا مرض په زوردي* *бада м'рга муж ки да мараз п' зор д'й* 'К несчастью, среди нас эта болезнь сильна' (букв.: 'в силе'). В состав именного сказуемого может входить и целое словосочетание: *ټول ښاري نفوس په ډاټو ککو په ښاڅوالۍ وړ* *тол ш'ри нуфус б' мумкин д' ато лак'о* *п' ш'аохв'а ки ви* 'Все городское население составляет, возможно, около 800 тысяч (человек)'.

В таких случаях к главному слову именной части могут относиться и поясняющие слова: определения и дополнения. Сказуемое может быть выражено и глаголом-существительным *سته*, *شته* ста, шта или его отрицательной формой *نسته*, *نشته* нъста, нъшта *په هرڅه کښې دیا لیکتکی روابط شته* пь har ць ки диалектики равабит шта 'Во всем есть диалектические связи'.

Сложноглагольное сказуемое образуют глагольные формы страдательного залога, наклонения возможности и сложные формы прошедшего времени.

Номинативная конструкция

В номинативной конструкции подлежащее имеет форму прямого падежа и глагол-сказуемое согласуется с ним в лице, числе и роде. Согласование проводится и в именном сказуемом, причем согласуется не только связка, но и именная часть, если она выражена флектируемым прилагательным: *هواسړه ده* havā sarā да 'Погода холодная'. Если сказуемое выражено сложным или неполнослитным глаголом, то его именная часть также согласуется с подлежащим *يوه هفته تېره* йав кāl тер су 'Прошел один год'; *يوه هفته تېره* йавā haftā tēra сва 'Прошла одна неделя'.

Эргативная конструкция

Эргативная конструкция в пушту имеет свои специфические черты. Прежде всего такое синтаксическое построение сопровождается не все временные формы переходных глаголов, а только формы прошедшего времени. Построение предложения с переходными глаголами в настоящем и будущем времени не отличается от номинативной конструкции предложений с непереходными глаголами: *مونږ په زه مقاله لیکم* зь макālā лик'м 'Я пишу статью'; *مونږ په کوڅه کېږو* муж пь куца ки дзу 'Мы идем по улице'.

При эргативном построении предложения в пушту соблюдается ряд неизменных условий. Подлежащее (для уточнения его в этом случае иногда называют "агенсиом") обязательно наличествует в предложении и стоит в форме косвенного беспредложного падежа.

Особенность эргативного построения заключается и в том, что в пушту нет особого падежа «эргатива», который имеется, например, в кавказских языках; сказуемое в эргативной конструкции связывается по способу согласования не с подлежащим, а с прямым дополнением. Благодаря богатству морфологии пушту согласование в некоторых формах проводится не только в лице и числе, но и в роде.

Согласование сказуемого, несомненно, придает дополнению большую синтаксическую весомость во всем построении предложения. Ряд предикативных признаков находится в прямой зависимости не от подлежащего, а от дополнения: **ما مقاله ليكله** mā makāla liklā 'Я писал статью' (сказуемое **ليكله** liklā согласуется в числе, лице и роде со словом **مقاله** makāla, которым выражено прямое дополнение). В сказуемом здесь названо действие, направленное на определенный объект, что и выражается согласованием особого типа. Возможно и предложение с безобъектным оборотом, который имеет свои морфологические особенности оформления: **ما ليكل** mā likl 'Я писал', **تا لوستل** tā lwaṣṭl 'Ты читал'.

Законы эргативного построения предложения проявляются в этом случае следующим образом: подлежащее ставится в косвенном падеже, а сказуемое выступает в безличной форме, совпадающей с инфинитивом.

Некоторые глаголы со значением движения, внутреннего состояния и настроения, а также глаголы говорения и звукоподражания, смысловые эквиваленты которых в русском языке являются непереходными, в пушту спрягаются как переходные безобъектные. Список их можно представить в следующем виде:

اسوېدل	асвел'л	'вздыхать'
или اوسېدل	авсел'л	
انگولل	ангул'л	'выть' (о собаке, шакале)
انگل	анг'л	'реветь' (об осле)
پړچل	пърч'л	'чихать'
تړپل	трапл'л	'спешить', 'удирать'

توخل	тухъл	'кашлять'
توكل	тукъл	'плевать'
درومل	друмъл	'отправляться'
دنگل	дангъл	'устремляться', 'прыгать'
خندل	хандъл	'смеяться'
خروول	хъравъл	'тошнить'
رينخل	риндзъл	'слабить'
ريتيل	райъл	'блеять' (о баране)
زينكل	зангъл	'качаться'
ژرل	жаръл	'плакать'
ششئل	шашнъл	'ржать'
غيل	гапъл	'лаять'
غريل	гържъл	'рычать' (о собаке)
غمرغل	гъргръл	'реветь' (о верблюде)
غرومبل	грумбъл	'рычать' (о тигре)
لمبل	ламбъл	'купаться'
لپرل	лапръл	'играть'
لورل	лоръл	'клясться', 'божиться'
لونپئل	лунедъл	'рассыпаться'
مسئل	масъл	'улыбаться'
ميتئل	митъл	'мочиться'
ميژئل	межъл	
ناخل	нацъл	'плясать', 'танцевать'
نارئل	наръл	'кричать' (о дрофе)
نبرئل	нжъл	'чихать'
نوبرئل	нужъл	
نمرپئل	нмрейъл	'насыщаться'
نموبئل	нмужъл	'чесаться'
نينكل	нингъл	'жадничать'
ويارئل	вийаръл	'гордиться', 'расти'
ويل	вайъл	'говорить'
يونئل	йунъл	'странствовать', 'кочевать'

Второстепенные члены предложения

Дополнение. В функции дополнения могут выступать различные части речи, чаще всего существительные и местоимения. Дополнение в предложении может относиться к глаголу или к существительному, поэтому различают приглагольное (встречается чаще) и приименное дополнение. В зависимости от особенностей семантико-грамматических связей дополнения с другими членами предложения в пушту выделяется прямое и косвенное дополнения.

Прямое дополнение употребляется при сказуемом, выраженном переходным глаголом, и обозначает предмет, на который направлено действие. Имя, выражающее прямое дополнение, как в номинативной, так и в эргативной конструкции стоит в прямом падеже: **پېغله کتاب لولی** пёгла кита́б лва́ли 'Девушка читает книгу'; **پېغلی کتاب ولوست** пёгли кита́б ву́лваст 'Девушка прочитала книгу'.

Исключение в этом отношении составляют личные местоимения 1-го и 2-го лица единственного числа, выступающие в функции прямого дополнения в номинативной конструкции в форме косвенного падежа: **زه تا پېژنم** зэ́ та пежаньм 'Я тебя знаю'; **ته ما نه ویني** та ма́ не ви́ни 'Ты меня не видишь'.

В этой конструкции в функции прямого дополнения выступают и слабые формы личных местоимений **می** ми, **دی** ди, **ئی** йе, **مو** мо.

В эргативной конструкции личные местоимения в функции прямого дополнения всегда ставятся в прямом падеже.

Семантика некоторых глаголов требует постановки двух прямых дополнений, одно из которых является главным, а второе — вспомогательным: **دا قام شنواری بولو** да́ кам шинва́ри болу 'Мы называем это племя шинвари'.

Косвенное дополнение выражается различными частями речи в косвенном падеже в сочетании с предлогами и послелогоми. Ряд глаголов с предложно-послеложным управлением требует при себе постановки косвенных дополнений, оформляемых теми или иными предлогами и послелогоми. Так, **تاشاکور کول** ташаку́р кавъл 'благодарить' требует постановки косвенного падежа с предлогом

د دъ и послелогом *څخه* цха; *د ملګري څخه تشکر کوم* дъ малгъри цха таша-
кур кавъм 'благодарю друга'.

Приименное дополнение выражается существительным или дру-
гими субстантивизированными частями речи в сочетании с предло-
гами и послелогоми, вступающими в объектные отношения со сло-
вом, от которого оно зависит: *د سولې د پاره مبارزه* дъ сули дъ п̄ара
муб̄ариза 'борьба за мир'; *د ما مورنيو سره اشناي* дъ ма̄мурино сара
ашнай 'знакомство с чиновниками'.

Определение. В функции определения чаще всего выступают
прилагательные, однако в этом употреблении встречаются и другие
части речи. Определение в пушту, как правило, занимает препози-
тивное положение, т.е. оно стоит перед определяемым словом.

Прилагательное всегда согласуется с определяемым именем в
роде, числе и падеже (согласованное определение): *تور قلم* тор
кал̄ам 'черная ручка'; *توره شپه* тора шпа 'черная ночь',
توري شپې тори шпе 'черные ночи', *تورو شپو* торо шпо 'темными ночами' и т.д.

К несогласованным относятся предложные и сложные опреде-
ления. Предложные определения образуются именами существитель-
ными или другими субстантивными словами с предлогами: *د استوګنې ځای*
дъ астуг̄ни дзай 'место жительства' (определение выра-
жено существительным с предлогом дъ); *په ځان باور* п̄ дз̄ан б̄ав̄ар
'вера в себя' (определение выражено местоимением с предлогом
п̄); *د ګندلو ماشین* дъ ганд̄ло ма̄шин 'швейная машина' (определе-
ние выражено инфинитивом с предлогом дъ).

Определения могут выражаться и целыми словосочетаниями
или причастными оборотами и быть по своему составу сложными:
ستاد مینې نه دك یو لیک ст̄а дъ м̄ини на дак йав лик 'одно твоё пол-
ное любви письмо'; *ژر د رارسېدلي هوايي پوسته* ж̄р р̄арасед̄ле
нав̄айи поста 'быстро прибывшая авиапочта'.

Приложение в пушту может быть выражено или одним существ-
тельным или целым словосочетанием. Способом его связи с опре-
деляемым служит примыкание. Приложение может выражать самые
разнообразные по семантике атрибутивные отношения: *ښاغلی احمد*
шаг̄лай ахмад 'господин Ахмад', *غازی ستاد پوم* ф̄аз̄и ст̄адӣум

'стадион Гази', *مونږ آزاد پښتانه* муж азад паштанъ 'мы — свободные пуштуны', *يوگلاس اوبه* йав гилас объ 'один стакан воды'.

Приложение может присоединяться к главному слову при помощи особых связующих слов типа *يعني* й'ани 'то есть', *نومي* нумай 'именуемый', *غازي نومي ستاديوم* гази нумай стадиум 'стадион Гази'.

Обстоятельство может выражаться наречиями, а также именами существительными с предлогами и послелогоми, прилагательными, местоимениями, причастиями и инфинитивом. Обстоятельство времени обычно начинает предложение, остальные обстоятельства располагаются между главными членами.

Обстоятельство времени может быть выражено наречиями времени типа *تل* тъл 'всегда', *نن* нън 'сегодня'; наречными оборотами: *تل تر تلہ* тъл тър тѝла 'навсегда'; существительными с предлогами и послелогоми или без них: *ماښام* ма̌шам 'вечером' ('вечер'), *دښي* дъ шпе 'ночью'; *په نيمه شپه کښي* пѝ нѝма шпа ки 'в полночь'; инфинитивными сочетаниями с предлогом: *ترکتو وروسته* тър катѝло врѝста 'после осмотра'; а также словосочетаниями типа *روځ په روځ* сар да де рвадзи 'начиная с этого дня', *سردړی روځ* рвадз пѝ рвадз 'изо дня в день'.

Обстоятельство места может быть выражено наречиями места типа *دلته* дѝлта 'здесь'; *پورته* пѝрта 'вверх', *جنوباً* жанубан 'южнее'; именем существительным, чаще всего с предлогом или послелогом: *په ښارکښي* пѝ шѝр ки 'в городе'; словосочетаниями типа *د سپين غره په سيمه کښي* дъ спин грѝ пѝ сѝма ки 'в районе Спингара', *د بدخشان اوکونړميځ* дъ бадахшан ав кунѝр тър мѝандъ 'между Бадахшаном и Кунаром'.

Обстоятельство образа действия может выражать качество действия или способ его совершения: *ناڅاپه باران وشو* на̌цапа баран вѝшу 'Внезапно пошел дождь'; *کتاب ئي ورته په وړيا* кѝтаб ѝе вѝрта пѝ варѝйѝ вѝрваставѝ 'Он послал ему книгу бесплатно'.

Обстоятельство образа действия может быть выражено наречиями типа *ژر* жър 'быстро', *فوراً* фоуран 'немедленно'; прилагательными

тельным с предлогом или послелогом: *په زور* пь зор 'насильно'; словосочетаниями: *په ډېره خوښۍ* пь дѣра хващѣй 'с большой радостью', *په هر قیمت چه وی* пь һар кимат че ви 'любой ценой'.

Обстоятельство причины выражается существительными, инфинитивами глаголов с предлогами, а также целыми словосочетаниями или при помощи причинных оборотов типа *له کبله* дь...ль каба́ла 'из-за', 'по поводу', *له امله* дь...ль ама́ла 'из-за', 'по поводу', *په سبب* дь...пъ саба́б 'по причине', *په اثر* дь...пъ аса́р 'в результате', *له ډېرې نه* дь бе́ри на 'от страха' (или с предлогом *له* ль и послелогом *نڅه* цха): *قندوز ته د کار له کبله هر ډول خلک* (цх): *کونډوز* та дь кѣр ль каба́ла һар даул халк ль һа́ри хва́ рағъли ди 'В Кундуз в поисках работы (букв.: 'из-за работы') отовсюду (букв.: 'со всех сторон') съехались разные люди'; *راغلي دي ستا له کبله راغلم* ста дь каба́ла рағъльм 'Пришел из-за тебя'.

Обстоятельство цели выражается существительным или другими частями речи в субстантивном употреблении с предлогом *د* дь и послелогом *داړه* дь па́ра или с послелогом *ته* та: *لیدو ته ئی* лидѣ та йе мина пайдѣ шва 'Появилось желание его увидеть'.

Обстоятельство меры и степени может быть выражено наречиями *ډېر* дер 'очень', 'много', *خورا ډېر* хварѣ дер 'очень много', *زیات* зийѣт 'много', *زیږت ډېر* зышт дер 'очень много', *پوره* пура́ 'полностью', *بی حد* бе ха́да 'безмерно'; словосочетаниями *په سر تر پای* пь са́р тѣр пѣйа 'с головы до ног' и т.д.: *زه ډېر ستړی شوم* зѣ дер стѣрай шѣѣм 'Я очень устал'.

Обстоятельство уступки и сравнения выражается существительными и другими частями речи с предлогами и послелогом: *له* са́ра ль... 'несмотря на...', *پر خلاف* дь...пѣр хила́ф 'вопреки', *په مقابل* дь... пь мука́бйл 'вопреки', *نسبت ته* нисба́т... та 'в сравнении с...': *په سره ورځ کښې نسبت تودې ورځې ته هوا وچه وی* пь са́ра врадз ки нисба́т тавдѣ врадзи та һавѣ ву́ча ви 'В холодный день воздух бывает суше, чем в жаркий' (букв.: 'по сравнению с жарким').

Однородные члены предложения

В предложении могут выступать два или несколько однородных членов, синтаксически равноценных и связанных друг с другом сочинительной связью.

В предложении могут быть однородные подлежащие: **فابریکي او** **فابریکي** ав **kārxāne** пъ **kār** вълведе 'Фабрики и заводы пущены в ход'.

Однородные определения: **په افغانستان کښې تر ټولو لوی او ودان** **په افغانستان** ки **тър** **толо** лой ав **вадан** **шар** **кабул** дъй 'В Афганистане самый большой и благоустроенный город Кабул'.

Однородные сказуемые:

ددې د پاره چه نورو ملگرو ته د چخوف په باب د مفصلو بياناتو موقع په لاس ورشي, **دا** **ده** **د** **پارا** **че** **норо** **малгъро** **та** **дъ** **чехов** пъ **баб** **дъ** **муфасало** **байанато** **моука** пъ **лас** **варши** **хпъли** **хабъри** **бас** **кавъм** ав **вайъм**... 'Для того чтобы другие товарищи могли высказаться о Чехове подробно, я заканчиваю свое выступление и говорю...'

Однородные косвенные дополнения: **د دنیا آزادی غوښتونکي** **د دنیا** **آزادی** **غوښتونکي** **په** **قلم**, **په** **دماغ** **او** **په** **مادی** **او** **معنوی** **وسایلو** **مرسته** **کوي** **د** **دونیایا** **آزادی** **غوښتونکي** **اناسیر** **йе** пъ **лас**, пъ **калам**, пъ **диматг** ав пъ **мади** ав **манави** **васайло** **мръста** **кави** 'Свободолюбивые элементы всего мира оказывают им помощь делом, словом и советом (букв.: 'рукой, пером, мозгом') и материальными и духовными средствами'.

Вводные слова и выражения

Вводные слова и выражения употребляются в пушту в предложении для высказывания отношения говорящего к сообщению:

زما په نظر د هغوځايو سره راډيو تیلیفوني مخابره کېدای شي **змә** пъ **назар** **дъ** **hāgo** **дзайо** **сарә** **радио** **тилифун** **мухабарә** **кедай** **ши** 'С моей точки зрения, мы можем иметь с теми местами радиотелефонную связь'.

В предложении могут выступать в качестве вводных такие слова и выражения, как **عموماً** **умуман** 'вообще', **طبعاً** **табаан** 'ес-

тественно', بشكە бешака 'несомненно', ڤاچە ڤاچە ланда да че
'короче говоря'... и др.:

سولنی اوھوسایی سره مینه او علاقه لری
ль сүли ау һусай'й сар'а мина ау алака лари 'Человек, естествен-
но, любит мир и покой и заинтересован в них'.

Сложное предложение

Сложное предложение в пушту может состоять из двух или более простых предложений, связанных грамматически и интонацией. В зависимости от характера связи между отдельными частями сложные предложения делятся на сложносочиненные и сложноподчиненные предложения. Между сложносочиненными и сложноподчиненными предложениями не существует резких различий. В некоторых из них наблюдается структурная близость. Сложносочиненные и сложноподчиненные предложения могут образовывать относительно длинные периоды, при членении которых возникают значительные трудности.

Важнейшим средством связи в сложных предложениях служат союзы, сочинительные и подчинительные. Большое значение в оформлении сложных предложений имеет интонация, особенно при бессоюзном сочинении. К средствам синтаксического оформления сложных предложений относится и порядок расположения частей сложного предложения, а также соотношение временных форм глаголов в сказуемых.

Сложносочиненное предложение

Бессоюзное сочинение. При бессоюзном сочинении смысловая связь выражается при помощи интонации и соответствия форм глаголов, которыми выражено сказуемое главного и придаточного предложений:

ورځی ډېری ټیټی راغلی وی غټه غټه بلی هم ورسره ملګري
ده له غرمی نه تر ماشیامه پوری خورا سخته وړیا وشوه
врэдзи дери тити раг'ли ве га'та га'та жал'ый нам варсара малг'ре
ва ль гарме на т'р машама п'ури хвар'а сахта варий'а ву'шва 'Дни ста-

ли короче, шел крупный, крупный град, с полудня до вечера был очень сильный дождь'.

Сложносочиненные предложения с союзами. При сочинительной связи между частями сложного предложения чаще всего используется союз **او** ав 'и', служащий для выражения временных, присоединительных или причинно-следственных отношений. Иногда в таком сложном предложении бывает одновременно союзное и бессоюзное сочинение: **که کوری د باندی واورى الوقى ساره ورك شوى او** ка г'ори, дь б'анди в'аври алв'ути, с'арь врьк ш'ви ау мдз'ка т'ора да 'Смотрит, а на дворе (букв.: 'снаружи') снег сошел, холода пропали и [видна] земля черная'.

Для соединения простых предложений в составе сложного используются:

сочинительные союзы: **او** ав 'и', **هم** ham 'тоже', 'также', **که...که** к'ла...к'ла 'то'...'то' ('иногда'...'иногда'), **بلکه...که** на йав'ази...балки 'не только...но и', **نه...نه** на...на 'ни...ни' и другие. (Повтор союза **نه...نه** на...на 'ни...ни' при отрицательном перечислении также служит средством сочинительной связи в сложных предложениях);

противительные союзы **اما** амма 'но', **مگر** магар 'но', 'однако', **ليکين** лекин 'но', 'однако', **ولى** вали 'но', **بلکه** балки 'но', 'но и'..., **که نه** ка на — 'а не то';

разделительный союз **يا** йа 'или';

пояснительный союз **يعنى** й'ани 'то есть';

заключительный союз **حکه** дз'ка 'поэтому'.

Сложноподчиненное предложение

Сложноподчиненное предложение состоит из главного и придаточного предложений, связанных друг с другом по способу подчинения. Придаточное предложение может в свою очередь подчинять себе еще одно или несколько придаточных предложений. Так может создаваться цепь придаточных предложений разных степеней подчинения.

Большинство придаточных предложений в составе сложного выполняет функции, сходные с синтаксическими функциями членов простого предложения. Благодаря наличию разнообразных средств подчинительной связи придаточное предложение в сравнении с членом простого имеет большие возможности для выражения оттенков мысли и для конкретизации самой мысли.

К средствам подчинительной связи в пушту относятся: подчинительная интонация, употребление подчинительных союзов, различное согласование времен и наклонений глаголов, выражающих сказуемые в главном и придаточном предложениях, а также расположение придаточного по отношению к главному.

Важнейшим средством синтаксической связи служат подчинительные союзы, однако подчинительная связь может осуществляться и без союзов: *دلته لن کښېښتم ، نوځم ، کارلرم* 'дълта лъж кшѐнастъм, но дъзм кър ларъм' (Я) посидел немного здесь, пойду, у меня есть дело'.

В главном предложении могут находиться особые соотносительные союзы для связи его с придаточным предложением: *که له مونږ سره ځي نوهم می پوه کړه* ка ль мунг сарә дзе, но ham ме поһ кра 'Если пойдешь с нами, то сообщи мне'.

Универсальным подчинительным союзом в пушту служит союз *چه* че, который в современном языке стал многофункциональным формальным показателем подчинения — он вводится для связи большинства типов придаточных предложений. В связи с многозначностью союза *چه* особенно возрастает роль соотносительных слов — уточнителей смысловых отношений между главным и придаточным предложением.

Придаточные предложения классифицируются по функции, которую они выполняют, т.е. в зависимости от того, какой член главного предложения они уточняют и конкретизируют.

Придаточное подлежащее выполняет роль подлежащего при сказуемом главного предложения: *په یاد می راغی چه دی تجارت ته هر چا په ښه سترگه کتل* пь йад ми рагъй че де тиджарат та аарча пь ша стърга катъл 'Мне припомнилось, что каждый одобрял эту

торговлю'; или уточняет подлежащее-местоимение главного предложения: *راځي پرېشانه کېږي* har цок, че рāдзи, прешана кѣжи 'Каждый, кто приходит, расстраивается'.

В таких предложениях употребляется подчинительный союз *چه* 'что'.

Придаточное сказуемое раскрывает и уточняет содержание именного сказуемого главного предложения, когда в его составе выступает местоимение: *وسله هڅه ده چه په لاس راغله* васла hāga да, че пь лās рāгла 'Оружие становится оружием только тогда, когда оно в руках' (букв.: 'Оружие — то, которое попало в руки').

Придаточное дополнительное уточняет и раскрывает содержание дополнения главного предложения: *نړه هر چا خوښوم چه* зъ har чā хващавѣм че дѣ батāн дѣ пара хид-мат кави 'Я люблю каждого, кто служит родине'.

Иногда придаточное служит дополнением к сказуемому главного предложения: *سړدې روغې مې نیت پیدا شو چه یو وار خو* сар да де рвāдзи ми нийāt пайдā шу че йав вār хо дага шāр вўвинѣм 'Начиная с того дня у меня появилось желание хоть (один) раз увидеть этот город'; *خو دومره ویلای شو چه په عامه* اصطلاح سره اته لکه ټیاري او نور پسي اطرافي دي хо дōмра вайлāй шу че пь āмā истилāh сарā атѣ лака шāри ав нор пасѣ атрāфи ди 'Но мы можем только сказать, что в общем 800 тысяч городских, а остальные — сельские [жители]'.⁷

Придаточное определительное предложение относится к одному из членов главного предложения и раскрывает и уточняет его: *د بدخشان او کنړ تر مینځ کې لور او لوی غرونه چه د پامیر له غرو* دѣ бадахшāн ав кунар тѣр мйандз дер лвар ав лой груна че дѣ пāмир лѣ гро цха рāджудā шѣви ди вāки ди 'Между Бадахшаном и Кунаром расположены очень высокие и большие горы, которые отделяются от Памира'.

В приведенном примере придаточное предложение заключено внутри главного.

Придаточное предложение времени входит в группу придаточных обстоятельственных. Оно может относиться к сказуемому главного предложения, раскрывая и уточняя его:

прежде, чем достигнем берега хауза (букв.: 'до берега хауза'), так как там можно пройти двум караванам вместе'.

Придаточное предложение условное выражает условие, при котором совершается, будет совершено или совершилось действие, названное в главном предложении. Оно вводится союзом ка 'если', 'если бы', چېری ка чѣри, کاشکی 'если бы'. Главное предложение может соединяться с придаточным союзом نو но. В пушту различаются два вида придаточных условных предложений: 1) со значением реального условия:

که د کڼر له سین څخه برېښنا وویځي دا به زموږ د مملکت په کټه
ка дъ кунар лъ син цха брешнā вўвдзи дā бъ змунг дъ
мамлакāt пъ гāтa тамāма ши 'Если река Кунар будет давать электроэнергию (букв.: 'Если из реки Кунар выйдет электроэнергия'), это принесет пользу нашей стране';

چه کومه ونه خپل سیوری نه لري دهغې دسیوری څخه به څوک څنگه استفاده وکړي؟
че кўма вўна хпъл сиўрай на ларі дъ haгē дъ сиўри цха бъ цок цънга
истифāдā вўкри 'Если у какого-нибудь дерева нет тени, кто же и как сможет воспользоваться тенью этого дерева?'; 2) со значением нереального условия:
که د سیلاب دمخه اصلی لار خلاصه وای ممکن هېڅ
ка дъ силāб дъ мъха асли лār хлāса вāй мум-
кин һиц тāвāн бъ на вāй авўштай 'Если бы путь перед потоком был освобожден, возможно, никакого ущерба не было бы нанесено'.

Придаточное предложение уступительное указывает на обстоятельства, действия или явления, противоречащие содержанию главного предложения. Придаточные предложения уступительные вводятся составными союзами ка цъ ham 'хотя', چه سړه له دې چه 'хотя', 'несмотря на' и др.; главное предложение может вводиться союзами типа خو хо, لېکن, مګر маг'ар, лекін с противительным значением или составными союзами خو خړیا هم с бийā ham маг'ар бийā ham и другими со значением 'все же', 'но':

که څه هم له هغه کړي څخه تر اوسه پورې ډېر کلونه تېر شول مګر
د دې پېښې وړې او خبرې لا تر اوسه نرمه په حافظه
ка цъ ham лъ haгъ гарі цха тър ōса пўри дер

калуна тер швъл магар да де пѣщи варѣ ау дзежи ла тьр ѳса зма
пъ һафиза жвандѣй пати ди 'Хотя с того времени (букв.: 'часа')
прошло много лет, но все мельчайшие подробности этого события
до сих пор живы в моей памяти':

اگرچه ینبستانه قول په دی صفت کښی سره شریک دی، خود یوه لاس کوټی هم فرق لري
агар че паштѣнѣ тол пъ де сифѣт ке сара шарик ди, хо дѣ йавѣ лас
гѣти һам фарк лари 'Хотя пуштуны все едины в этом отношении
(букв.: 'в качестве'), но ведь даже пальцы одной руки отличаются
друг от друга'.

Придаточное предложение следствия выражает след-
ствие или результат того, о чем сообщается в главном предложе-
нии. Придаточное предложение вводится составным союзом *څه رنګه چه*
цѣ рѣнга че 'поскольку'... Главное предложение присоединяется к
нему союзами *نو* но 'то', *نوڅکه* но дзѣка 'вот почему': *څه رنګه چه*
د قیقه احصایه نه لرو نوڅکه دا ویلای نه شو
ру, но дзѣка да вайѣлай на шу 'Поскольку не имеем точных /данных/
статистики, то не можем сказать этого'.

Период. Перечисленные, а также и другие виды сложносочинен-
ных и сложноподчиненных предложений вместе с различными оборо-
тами могут объединяться в сложные периоды речи, имеющие специ-
фическое интонационное оформление: *همداراز د نوو مجوزو بندونو په*
تکمیلېدو سره هغه وخت چه په لکو نو میو شاری ځکی آبادیږي او په
زرګونو کیلو واتو برق ټری راوځي او مملکت برقی کیږي نو دا به د وطن د آبادولو
په لړ کېږي نه هېرېدونکو امکاري
һам да рѣз дѣ нѣво муджавізо бандѣно пъ так-
миледо сара һага вахт че пъ лакуно джарібо ша́ри мдзѣки абадежи
ав пъ зьргѣно киловѣто барк тре рѣвудзи ав мамлакѣт барки кежи
но да бѣ дѣ ватѣн дѣ абадавѣло пъ ларі на һерѣдѣн^{ки}кай лвар кар ви
'Таким образом, завершение строительства уже намеченных новых
плотин, когда будут освоены тысячи джарибов целинных земель, а
также будут получены тысячи киловатт электроэнергии и страна
станет электрифицированной, явится великим незабываемым свер-
шением на пути расцвета родины'.

Прямая речь. В пушту для передачи чужой речи прямая речь
используется значительно чаще, чем косвенная. На письме она мо-

жет выделяться кавычками и двоеточием. Иногда и в прямой речи используется союз **چه** : **په دی کښې شک نشته : چه**
چه مملکت دداکترانو او نورو فنی پرسونلا نوته ډېر اړ دی
вёвайъл че: пь де ки шак ньшта че мамлакāt дь дāктарāно ау нōро
фани персоналāно та дер ар дый 'Он сказал: нет сомнения в том,
что страна (Афганистан. — Н.Д.) очень нуждается во врачах и дру-
гих кадрах интеллигенции' (букв.: 'техническом персонале').

ПРИЛОЖЕНИЯ

ОБРАЗЕЦ ТЕКСТА

دوچوډاگونو، د دښتو او سړو له څنګه لوی سیند بهېری مګر
دغی وچې بیدیا ته اوبه نه ورکوی.

په دغسی وچکالی کېنې چې په اوبو باندې سرونه ماتېږي سیند
لکه شوم بخیل په شتاب درومی اوزمونږ تندي ته نه کوری.
کله چې سیند په چپو راشي کورونه او آباد پټي هم له ځان سره
یوسی. همدغه سیند له مونږ نه هغه خوا بل راز روان دی او
له نورو سره ئی رویه بل راز ده.

هلته دغسی ورانې نه کوی. دومره بخل نه لري. دغه راز بې ځې
پکښې نشته. هلته د سیند په غاړه زرشویان د سیند له شگونه
زر را باسی. ماهی کیوان پکښې په خروارو کبان نیسي او ښکاریان
ئې په لوی اوسترونه ډنډ هیلې ولی.

هلته له سیند نه ډېری لویې ویالې بېلې شویدی، ډېر لوی لوی

دځکونه له اوبولاندۍ شوه. کلی او ښارونه آباد شوه، شاري
 زمکي په ثمر راغلي، د غلو او مېو پکښي څه کمي نشته.
 هلته د سيند په مخکښي لوی لوی بندونه جوړ شوه د بريښنا
 ماشینونه ودرېده، فابريکي او کارخانې په کارولو پدې.
 خلق آباد او ماره شوه. داسيندولی د لته دغسې او هلته
 هغسې دی؟

مونږ ته په قهر دی او په هغوی پیرزوينه لري، د لته ډېر تند
 او په خيزونو روان دی، هلته غلي او آرام بهېږي.
 د لته کوږ ووبځي او خپله مجرا بدلوي، هلته پخپله ټاکلي
 لاره روان دی او بې لارې نه ځي.

Транскрипция

дъ вучо дагуно дъ дашто ав мирò лъ ца́нга лой синд баһе́жи
 мага́р да́ге вучи бидийа́ та объ на́ варкави пъ да́гаси вучка́лтый ки
 че пъ обò ба́нде сару́на ма́тежи синд л́ка шум бахил пъ шита́б дру́ми
 ав зму́ж т́нди та на́ гори ќла че синд пъ чапо́ ра́ши ко́руна ав аба́д
 па́ти һам лъ дза́н сара́ йоси һамда́га синд лъ му́ж на һа́га хва́ был
 ра́з рава́н дый ав лъ но́ро сара́ йе равийа́ был ра́з да. һалта да́гаси
 вра́ни на́ кави до́мра бахл на́ лари́ да́га ра́з бераһми́ пкъше нъшта
 һалта дъ синд пъ ға́ра заршойа́н дъ синд лъ шы́го на зар ра́баси.
 маһиги́ра́н пкъше пъ харва́ро каба́н ниси ав җка́рийа́н йе пъ лой ав
 стър данд һил́тый ву́ли һалта лъ синд на де́ри ло́йи виа́лэ бе́ли шы́ви
 ди дер лой лой да́гуна лъ обò ла́нди швъ ќли ав җа́руна аба́д швъ ша́ри

змѣки пѣ самѣр рагле. дѣ галѣ ав мевѣ пѣкше цѣ камѣ нѣшта ѣалта
 дѣ синд пѣ мѣх ки лой лой бандуна джор швѣ дѣ бреѣна маѣшинуна
 вѣударедѣ фѣбрикѣ ав кѣрхѣнѣ пѣ кѣр вѣлведе халк ѣбад ав маѣрѣ швѣ
 да синд вѣли дѣлта дагаси ав ѣалта ѣагаси дѣй? муж та пѣ каѣр дѣй
 ав пѣ пагой пирзойѣна лари? дѣлта дер тунд ав пѣ хизуно равѣн дѣй
 ѣалта гѣлай ав арѣм баѣѣжи дѣлта кож вѣж дѣи ав хпѣла миджрѣ
 бадлави ѣалта пѣ хпѣла тѣкѣле лѣра равѣн дѣй ав бе лѣри на дѣи

Буквальный перевод

Сухих лугов степей и пустынь сбоку большая река течет но этим сухим пустыням воды не дает.

В такой засухе что за воду головы разбиваются река как скупой-скупой быстро течет и нашу на жажду не смотрит. Когда река в волны приходит дома и цветущие поля тоже с собой уносит.

Та же река от нас в той стороне другим образом течет и с другими ее поведение другого рода. Там такие разрушения не делает настолько жадности не имеет такого рода жестокости в ней нет там. Реки на береге старатели реки из песка золото добывают рыбаки в ней харварами рыбу ловят и охотники ее в больших и огромных прудах уток стреляют. Там от реки много больших арыков отделилось очень большие большие луга под водой стали села и города расцвели целинные земли в плоды пришли зерна и фруктов в ней какого-либо недостатка нет там реки перед лицом большие большие плотины построены электрические машины установлены фабрики и заводы в работу введены, народ цветущим и сытым. Эта река почему здесь такая а там этакая есть?

На нас в злобе есть а на тех расположение имеет. Здесь очень быстро и в скачках идет там тихая и спокойная течет здесь вкривь вкось идет и свое русло меняет там по своему определенному пути идет и без пути не идет.

Литературный перевод

Рядом с засушливыми лугами, степями и пустынями течет река, но она не дает влаги этим безводным местам.

В такую засуху, когда ради воды люди и голову сложат, река как бездушный скряга спешит мимо, не обращая внимания на нашу жажду. Когда на реке поднимаются волны, она уносит с собой дома и цветущие поля.

Но та же река по ту сторону от нас течет совсем не так, и с другими она ведет себя иначе. Там она не производит таких разрушений, там нет у ней ни такой жадности, ни такой жестокости. Там на ее берегах старатели добывают золото, у рыбаков большие уловы, а охотники в ее просторных заводях охотятся на уток. Там от этой реки отходит множество арыков, обширные луга заливаются ее водой. Стали цветущими города и села, стали приносить урожай целинные земли. Нет недостатка ни в зерне, ни во фруктах. Там на пути реки стали огромные плотины, установлены электрогенераторы. Введены в строй заводы и фабрики. Народ процветает и не испытывает лишений.

Почему же эта река здесь одна, а там другая?

На нас река сердита, а к другим благосклонна. Здесь течет быстро, скачками, там тихо и спокойно. Здесь идет то вкривь, то вкось и меняет свое русло, там течет по своему установленному пути и с него не сходит.

Словарь-комментарий к тексту

وچو > дъ вучо; وچو вучо — форма косвенного падежа множественного числа от وچ 'сухой'; > дъ — предлог со значением притяжательности, образующий в сочетании с послелогом له قنگه лъ цанга оборот со значением "сбоку".

داگوڻو дагүно — форма косвенного падежа от داگ даг 'луг' (сущ. м.р.).

دښتو дъ дашто — форма косвенного падежа от دښت дашт 'степь' (сущ. м.р.).

او ав 'и' (соединительный союз).

ميرو миро — форма косвенного падежа множественного числа от ميره мира 'пустыня' (сущ. ж.р.).

لوی лой 'большой'.

سیند синд 'река' (сущ. м.р.).

بهېږي баһежи — форма 3-го лица единственного числа настоящего времени от بهېدل баһедъл 'течь'.

مگر мағар 'но' (противительный союз).

داغه даґе — форма косвенного падежа от داغه даґа 'эта' (указательное местоимение).

وچи вучи — в восточной ветви вуче — форма косвенного падежа женского рода от وچ вуч 'сухой'.

بيد يا та; بيد يا 'пустыня' (сущ. ж.р.); ته та — послелог с направительным значением.

اوبه обь 'вода' (сущ. ж.р.; употребляется только во мн.ч.).

ورکوي варкави — форма 3-го лица настоящего времени от варкавьл 'давать'.

داґаси даґаси — в восточной ветви даґасе — 'так', 'такой'.

وچکالي вучкальи — форма косвенного падежа от وچکالي вучкальи 'засуха' (сущ. ж.р.); словосочетание оформлено предлогом په пь и послелогом کښي ки, — таким способом выражается отнесенность к определенному моменту во времени.

چه — подчинительный союз.

په обь банди — в восточной ветви банде — обо форма косвенного падежа от اوبه обь 'вода' с предлогом په пь и послелогом باندې банди в значении 'из-за'.

سرونه саруна — форма множественного числа от سر сар 'голова' (сущ. м.р.).

ماتېږي матежи — форма 3-го лица настоящего времени от ماتېدل матедъл 'разбиваться'.

لکه лъка 'как'.

شوم шум 'скупой'.

بخيل бахил 'скупой'; в тексте для усиления употреблены два синонима.

په شتاب пь шитаб 'быстро' — наречный оборот; شتاب шитаб 'поспешность' (сущ. м.р.).

په пь — предлог.

درومي друми — форма 3-го лица единственного числа настоящего времени от درومل друмъл 'направляться'.

زموڻ змуџ — в восточной ветви змунг — 'наш' (притяжательное местоимение).

تڻدي т̣нди — в восточной ветви т̣нде — форма косвенного падежа от تڻده т̣нда 'жажда' (сущ.ж.р.) с послелогом направительного значения ته та.

گوري гори — форма 3-го лица настоящего времени от کتل кат̣л 'смотреть' (глагол с супплетивной осн. наст.вр.).

کله چه к̣ла че 'когда' (временной союз).

په چپو راشي п̣ чап̣о ра̣ши 'приходить в волнение'; چپه чап̣а 'волна' راشي ра̣ши форма 3-го лица единственного числа настоящего времени от راتل̣ р̣атл̣л 'приходить', په п̣ — 'предлог'.

کورونه коруна — форма множественного числа от کور кор 'дом' (сущ. м.р.).

آباد ābād 'процветающий'.

پتي п̣ти — форма косвенного падежа от پتاي پ̣тай 'поле' (сущ.м.р.).

هم ham 'также'.

له ځان سره л̣ д̣з̣ан сар̣а 'с собой'; ځان д̣з̣ан — возвратное местоимение с предлогом له л̣ и послелогом سره сар̣а.

يوسي й̣оси — форма 3-го лица совершенного вида настоящего времени от يووړل й̣овр̣л 'уносить'.

همدغه hamdāga 'тот же самый' (сложное местоимение).

مونږ муџ — в восточной ветви мунг — 'мы'.

له ... نه л̣... на — сочетание предлога и послелога со значением «от», «из».

هغه haḡa 'тот', 'та' (указательное местоимение).

خوا х̣ва 'сторона' (сущ. ж.р.).

بل б̣л 'другой'.

راز ра̣з 'вид', 'сорт' (сущ. м.р.).

روان ра̣в̣ан 'идуший'.

دي д̣й — в восточной ветви дей — форма 3-го лица единственного числа настоящего времени от глагола-связки «быть».

له ... سره л̣... сар̣а — сочетание предлога и послелога со значением взаимности.

нор — форма косвенного падежа множественного числа —
от نور нор 'другой'.

ئی 'ее' (слабое местоимение 3-го лица).

رويه равийа 'поведение' (сущ. ж.р.).

ده да — форма 3-го лица единственного числа женского рода
от глагола-связки «быть».

هله halta 'там'.

ورانی wrāni 'разрушение' (сущ. ж.р.).

کوی kavi — форма 3-го лица единственного числа настоящего
времени от کول kawl 'делать'.

دومره domra 'настолько'.

بخل baxl 'жадность' (сущ. м.р.).

لاری lari — форма 3-го лица единственного числа настояще-
го времени от لر larl 'иметь'.

داغه dağa 'этот' (указательное местоимение м.р.).

بی رحمی berāhmi 'безжалостность' (сущ. ж.р.).

پکینی p̄kīni 'в ней' (сочетание предлога и послелoga);
самостоятельно употребляется в адвербиальном значении.

نشته n̄šta 'нет' (глагол-существительный в отрицательной
форме).

> дь — предлог с притяжательным значением.

به be — предлог со значением местонахождения.

غاره ġāra 'берег' (сущ. ж.р.).

زرشویан zəršwīān — форма множественного числа от زرشوی
заршави 'старатель'.

شکو ško — форма косвенного падежа множественного числа
от شکه ške 'песок' (сущ. ж.р.).

زر zar 'золото' (сущ. м.р.).

راباسی rābāsi — форма 3-го лица множественного числа
настоящего времени от رایستل rāistl 'извлекать'.

ماهگیران māhiġirān — форма множественного числа от ماهگیر
māhiġir 'рыболов'.

خوارو xwārō — форма косвенного падежа от خوار
xwār 'мера веса — 565, 25 kg).

کب kab — форма множественного числа от کبان kabān — форма множественного числа от 'рыба' (сущ. м.р.).

نیسی nīsi — форма 3-го лица множественного числа настоящего времени от نیول nīvāl 'ловить'.

شکاریйān — форма множественного числа от شکاری shkāri 'охотник', (сущ. м.р.).

ستر stēr 'обширный'.

داند dānd 'пруд' (сущ. м.р.), здесь — 'завод'.

هیلی hīlī 'утка' (сущ. ж.р.).

ولی vūli — форма 3-го лица множественного числа настоящего времени от ویشتل vištāl 'стрелять'.

دېری dēri — форма женского рода множественного числа от دېر dēr 'очень'.

لوی lōyi — форма женского рода множественного числа от لوی lōy 'большой'.

ویالē — форма женского рода множественного числа от ویالē vīālā 'арык' (сущ. ж.р.).

بېلېدی bēli shvī di — форма 3-го лица множественного числа женского рода прошедшего-настоящего времени от بېلېدل bēlēdāl 'отделяться'.

دېر dēr 'очень'.

لوی لوی lōy lōy 'очень большой' (повтор прилагательного лой большой).

داگونه dāgūna — форма множественного числа от داگ dāg 'луг'.

له اوبو لاندې شوه lē obō lāndī shv 'заливаются водой' (букв.: 'под водой стали'); له اوبه obē 'вода', сочетание предлога له с послелогом لاندې lāndī имеет значение "под"; شوه shv — форма 3-го лица множественного числа прошедшего времени от شول shvāl 'стать'.

کلی klī — форма множественного числа от کلی klī 'село' (сущ. м.р.).

آباد شوه ābād shv — форма 3-го лица множественного числа

прошедшего времени от آباديدل ābādeḍl 'процветать' (неполнослитный глагол).

شاري šāri — форма множественного числа женского рода от شار шар 'невозделанный', 'целинный (о земле)'.

زمكي змъки — форма множественного числа от زمکه змъка 'земля' (сущ. ж.р.) — в западной ветви مڭكه мдзъка.

په ثمر راغلي пь самър рагле 'стали приносить урожай' (букв.: 'в плод пришли'); ثمر самър 'плод' (сущ. м.р.), په пь — предлог,

راغلي рагле — форма 3-го лица множественного числа женского рода прошедшего времени совершенного вида от راتلل ратлъл 'приходить'.

غالو ғало — форма косвенного падежа множественного числа от غلي ғалё 'злаки' (сущ. ж.р.; употр. только во мн.ч.).

مېو مёв — форма косвенного падежа множественного числа от مېوه мёв 'плод' (сущ. ж.р.).

څه ць 'какой-либо'.

کمی камі 'недостаток' (сущ. ж.р.).

په مخ کښي пь мх ки 'перед лицом'; مخ мх 'лицо', په пь — предлог и کښي ки — послелог.

بندونه бандуна — форма множественного числа от بند банд 'плотина' (сущ. м.р.).

جور شوه джор швь — форма 3-го лица множественного числа мужского рода прошедшего времени совершенного вида от جورېدل джоредъл 'строиться' (неполнослитный глагол от прилагательного جور джор 'сделанный').

برېښنا брешна 'молния' — здесь 'электричество' (сущ. ж.р.).

ماشينونه маши́нуна — форма множественного числа от ماشين ма́шин 'машина' (сущ. м.р.).

وډارېده вударедь — форма 3-го лица множественного числа мужского рода прошедшего времени совершенного вида от ډرېدل да-редъл 'устанавливаться'.

فابريكې фабрикё — форма множественного числа от فابريکه фабрика 'фабрика' (сущ. ж.р.).

کارخانه کارхāне — форма множественного числа от کارخانه 'завод' (сущ. ж.р.).

پہ کار و لو بدے пь кār вўлведе 'введены в строй' (букв.: 'в дело упали'); کار кār 'дело' (сущ. м.р.), و لو بدے вўлведе — форма 3-го лица множественного числа женского рода прошедшего времени совершенного вида от لو بدل лведъл 'падать'.

حلك халк 'народ', 'люди' (сущ. м.р.; употр. только во мн.ч.).

ماره شوه мār' шв' — форма 3-го лица множественного числа мужского рода прошедшего времени совершенного вида от

ماردېدل маредъл 'становиться сытым' (неполнослитный глагол от прилагательного مور мор 'сытый').

دا да 'эта'.

ولي вали 'почему'.

دلته дълта 'здесь'.

هغسی hağasi 'такой', 'другой'.

ته та — послелог с направительным значением.

قهی kaħr 'злость' (сущ. м.р.).

هغوی hağōy 'те', 'они'.

پيرزوينه пирзойна 'расположение' (сущ. ж.р.).

تند тунд 'быстрый'.

خيزونو хизўно — форма косвенного падежа множественного числа от хиз 'прыжок' (сущ. м.р.); په хизўно пь хизўно — наречный оборот со значением 'скачками'.

غلی гълай 'спокойный', 'тихий'.

ارام арām 'спокойный'.

کوب ووب кож вож — усиленная форма от کوب кож 'кривой';

دزي дзи — форма 3-го лица единственного числа настоящего времени от تلل тълл 'идти' (глагол с супплетивной осн. наст.вр.).

خپله хпъла — форма женского рода от خپل хпъл 'свой'.

مجرأ миджрā 'русло' (сущ. ж.р.).

بدلوی бадлави — форма 3-го лица единственного числа настоящего времени от بدلول бадлавл 'менять'.

تاکلی tāk'le 'установленная' — причастие женского рода прошедшего времени от تاکل тақъл 'устанавливать'.

لاره лāра — в западной ветви لار лār — 'дорога' (сущ. ж.р.).

بی لاری белāри 'без дороги' — образование наречного типа от لار лār 'дорога' (сущ. ж.р.) и بی бе 'без'.